

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA

FACULTAD DE TEOLOGÍA



GUÍA DIDÁCTICA

**LAS PREPOSICIONES DEL GRIEGO
DEL NUEVO TESTAMENTO**

(PAUTAS PARA SU TRADUCCIÓN Y EXÉGESIS)

PRESENTADA POR

RONY LEONEL ARROYAVE CERÓN

PREVIO A OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE

LICENCIADO EN TEOLOGÍA

Guatemala, septiembre de 2005

**LAS PREPOSICIONES
DEL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO
(PAUTAS PARA SU TRADUCCIÓN Y EXÉGESIS)**

Rony Leonel Arroyave Cerón.

...movnw/ qew`/ swth`ri hJmw`n dia; jIhsou` Cristou` tou`
kurivou hJmw`n dovxa megalwsuvnh kravto" kai; ejxousiva pro;
panto;" tou` aijw`no" kai; nu`n kai; eij" pavnta" tou;"
aijw`na", ajmhvn. Judas 25.

UNIVERSIDAD PANAMERICANA



FACULTAD DE TEOLOGÍA

DICTAMEN DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN DE TESIS

El infrascrito revisor y Decano de la Facultad de Teología de la Universidad Panamericana, hacen constar que el estudiante

RONY LEONEL ARROYAVE CERÓN

Ha realizado la Guía Didáctica, con el título de:

**“LAS PREPOSICIONES DEL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO
(Pautas para su Traducción y Exégesis)”**

Dicho trabajo llena los requerimientos necesarios de un trabajo académico, de acuerdo a las normas universitarias.

En virtud de lo anterior se emite **DICTAMEN FAVORABLE** a efecto de que se pueda continuar con el trámite correspondiente.

Guatemala, 8 de Septiembre de 2005.

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser la del Dr. Samuel Berberian Mavromatis.

Dr. Samuel Berberian Mavromatis
Decano Facultad de Teología



c.c. Estudiante
Archivo

Guatemala, 6 de Septiembre de 2005

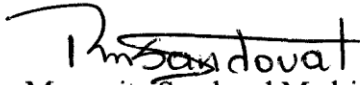
Doctor
Samuel Berberían
Decano Facultad de Teología
Universidad Panamericana
Ciudad.

Respetable Señor Decano:

Por este medio hago constar que he revisado la Guía Didáctica intitulada "**LAS PREPOSICIONES DEL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO (Pautas para su Traducción y Exégesis)**", presentada por el estudiante **Rony Leonel Arroyave Cerón**, previo a optar al título de Licenciado en Teología; quien ha realizado todas las correcciones recomendadas.

Por lo anteriormente manifestado, presento el presente informe a fin que pueda continuarse con el trámite de ley.

Atentamente,


Licda. Margarita Sandoval Madrid de Rodríguez
Revisora

Guatemala, 29 de Agosto de 2005

**Señor Decano
Doctor Samuel Berberían
Facultad de Teología
Universidad Panamericana
Ciudad**

Estimado Doctor Berberían:

Con un atento saludo me dirijo a usted para presentar el trabajo de investigación e informe de tesis del estudiante RONY LEONEL ARROYAVE CERÓN , que se titula LAS PREPOSICIONES DEL NUEVO TESTAMENTO (PAUTAS PARA SU TRADUCCIÓN Y EXÉGESIS), correspondiente a la CARRERA DE LIENCIATURA EN TEOLOGIA.

He tenido el gusto de servir como asesora de dicha investigación y considero que el mismo es un importante trabajo por lo que con mucho agrado lo presento a su consideración.

Sin otro particular, me suscribo atentamente,


**Licda. Rebeca Mazariegos de Estrada
Catedrática Asesora**

DEDICATORIA

- Al único y sabio Dios, nuestro Salvador, sea gloria y majestad, imperio y potencia, ahora y por todos los siglos... porque en él vivimos, y nos movemos, y somos. (Judas 25 / Hechos 17:28)
- A mi esposa: Clara Luz Galdámez de Arroyave, la compañera de toda mi vida que ha sido como vid que ha llevado fruto a los lados de mi casa
- A mis hijos: Carolina, Rony y Erik, que Dios ha puesto como plantas de olivo alrededor de mi mesa
- A mi yerno, Mario René y a mi nuera Lesslie Massiel, a quienes amo como a mis hijos
- A mis nietos: Mario Alejandro, Daniel Estuardo, Diego René, Erik Gerardo, Javier Eduardo y Ximena Marylís, los hijos de mis hijos a quienes Dios me ha dado oportunidad de ver y quienes me han hecho volver a soñar, alegrarme y amar mucho más
- A mis maestros de la Universidad Panamericana, de quienes he aprendido tanto. En especial a los licenciados José Ramiro Bolaños Rivera, Margarita Sandoval Madrid de Rodríguez, Rebeca Mazariegos de Estrada, Juan de Dios González Martín, Hugo Alvarado Muñoz, José de Jesús Mota y Hugo Fernando Mazariegos
- Al doctor Samuel Berberian Mavromatis, mi amigo y maestro quien ha sido la principal motivación para mis estudios teológicos, especialmente para el estudio del idioma griego. Inspirándome en Pablo, puedo decir que he sido

instruido a los pies del doctor Berberian. Han sido mucho mejor los momentos de impertinencia para con el Dr. Berberian que haber estado con Aristóteles en Atenas

- A mis padrinos, quienes son dignos de mi más alta admiración: licenciados Mario René Sánchez Pérez y Saúl Alvarez, y doctor Julio César de Leon Barbero

- A mis amigos Prof. Luis Ediverto Ruiz Morales y Lic. John Fredy del Salto C.

- A mis padres (†)

- Al Dr. Rudolf Bultmann (†)

AGRADECIMIENTOS

- Al personal de biblioteca del Seminario Teológico Centroamericano
- Al personal de biblioteca del Instituto Federico Crowe
- Al doctor Ismael Ramírez, por su tiempo en una entrevista que para este servidor fue de mucho provecho
- A mis asesoras, licenciadas Rebeca Mazariegos de Estrada y Margarita Sandoval Madrid de Rodríguez

INDICE

CONTENIDO	PÁGINA
• Introducción	1
I. Historia breve del idioma griego	7
II. Historia breve de la exégesis del NT	10
III. Análisis de las preposiciones del GKNT	15
A. Definición	15
B. Orientaciones exegéticas	16
C. Preposiciones con caso acusativo	20
D. Preposiciones con caso genitivo	23
E. Preposiciones con caso dativo	29
F. Preposiciones con casos genitivo y acusativo	33
G. Preposiciones con los tres casos	46
IV. Otras partículas que funcionan como preposiciones	56
V. Variantes en las preposiciones y su influencia en la teología	59
VI. Recomendaciones	63
VII. Anexos	65
VIII. Bibliografía consultada	69

ABREVIATURAS

Las abreviaturas correspondientes a los libros de la Biblia son las mismas que las utilizadas en la Versión de Reina y Valera, revisión de 1960, de las Sociedades Bíblicas Unidas.

Otras abreviaturas

- | | | |
|-----|-------|--------------------------------------|
| 1. | a.C | Antes de Cristo |
| 2. | BJ | Biblia de Jerusalén |
| 3. | c | Cerca de |
| 4. | d.C | Después de Cristo |
| 5. | DHH | Biblia Dios Habla Hoy |
| 6. | GNT | Greek New Testament |
| 7. | GKNT | Griego Koïné del Nuevo Testamento |
| 8. | LBLA | La Biblia de las Américas |
| 9. | Lit. | Traducción literal del griego del NT |
| 10. | NVI | Nueva Versión Internacional |
| 11. | NT | Nuevo Testamento |
| 12. | RV | Versión Reina-Valera de la Biblia |
| 13. | Var. | Variante textual |
| 14. | Vulg. | La Biblia Vulgata |

Nota. Las negrillas incluidas en los textos literales, son propias del autor de esta guía.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de la guía didáctica

Con la elaboración de este manual se pretende que los estudiantes de una facultad o seminario teológicos, tengan acceso a información de carácter técnico, respecto del significado de las preposiciones, en el momento de ocuparse de la traducción del texto del Nuevo Testamento o de su exégesis con fines científicos, kerigmáticos o pastorales.

Resulta muy interesante observar que en el caso de las preposiciones, las posibilidades de traducción e interpretación resultan ser múltiples, debido a la variedad de trasfondos culturales, tanto de los hagiógrafos como de los destinatarios de los escritos.

El presente material ha sido elaborado con el deseo de hacer algún aporte, que estimule positivamente al proceso de aprendizaje y comprensión del dialecto (griego κοινή o común) utilizado como medio para la escritura del texto sagrado, conocido como el Nuevo Testamento.

Vale decir que en ningún momento se ha pensado que esta guía, funcione como si fuera una fría tabla, la cual el estudiante consulte para obtener de ella la traducción de alguna preposición en forma automática e invariable. Este trabajo más bien pretende ser precisamente *una guía* en la cual, el interesado en la traducción o exégesis, encuentre algunas sugerencias útiles que le ayuden a decidirse por la que considere ser la mejor opción, considerando que **¡“La misma preposición puede tener muchos significados. Por tanto, el sentido real debe determinarse mayormente por el contexto”!**¹

¹ Aprenda el Griego del Nuevo Testamento. W.E.Vine. U.S.A: Editorial Caribe. 1999.

Nivel escolar para su uso

Es indudable que quien haga uso de esta guía, deberá haber pasado por lo menos un nivel preliminar de idioma griego en algún centro de enseñanza teológica o facultad de humanidades en el área de letras. Esto es necesario debido a que en el proceso de análisis de cada una de las preposiciones, se presupone que el estudiante tiene conocimientos acerca del significado de los casos, la declinación y otros elementos propios de gramática griega.

Fuente de los textos griegos del NT

Para el estudio que se hace de las preposiciones en este manual, se ha tomado como base el texto del Greek New Testament (GNT) de Kurt Aland, Matthew Black y otros, 3ª edición, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. La razón es que el GNT ha sido diseñado para ser utilizado por personas con interés en la tarea de la traducción.

Organización pedagógica de la guía

Las preposiciones griegas han sido agrupadas según los casos que las acompañan, es decir, según el acusativo y el dativo solamente, el acusativo y genitivo, y luego los tres juntos. En el análisis nos permitimos colocar un número a la par de cada preposición con el propósito de indicar la frecuencia con que ellas se presentan en el texto del GKNT. Al dar algunas pautas para su traducción, siempre son tomados versículos del texto del GNT, así como la traducción al español con el significado que en ese contexto toma la preposición que está siendo estudiada. Para ello hemos optado por las virtudes – aunque en algunos casos, cuestionadas – que ofrece una traducción formal sobre una dinámica y tuvimos a bien escoger el texto de la versión de Reina-Valera, revisión de 1960 de las Sociedades Bíblicas Unidas. Una segunda razón por la cual hemos optado por esta

traducción, es el enorme apego que la iglesia, en cuyas venas corre sangre evangélica, ha tenido por la misma en cuanto a su educación cristiana. En palabras del doctor Plutarco Bonilla Acosta, “Los evangélicos que hablan el idioma de Cervantes están tan familiarizados con el texto que conocemos como Reina-Valera, que muchos viven como si esa fuera la única versión castellana existente. Es cierto que entre las traducciones castellanas dicha versión no tiene parangón en cuanto a la amplitud de uso entre los protestantes.”² Sin embargo, cuando alguna preposición presenta otras posibilidades de traducción o cuando es necesaria la claridad para comunicar su significado, hemos seleccionado el texto de otras fuentes, es decir, de otras versiones, las cuales son identificadas con las abreviaturas correspondientes.

Luego del capítulo correspondiente al análisis, son incluidos una serie de anexos en forma de tablas y gráficas con el objetivo que, de manera rápida, pueda el lector tener una idea general de las funciones locativas de las preposiciones.

Acerca de las traducciones utilizadas

Nos permitimos transcribir algunos comentarios que las sociedades bíblicas varias, han hecho en relación con la traducción de la cual son responsables. Esto con el fin de indicar el propósito de las entidades mencionadas, así como la orientación de cada traducción.

1. Reina y Valera. Revisión de 1960.

Esta versión tiene la característica que ha mantenido, respecto de una línea media, una inclinación hacia la traducción de tipo literal, es decir, es catalogada en el ámbito bíblico como una traducción de tipo formal, **reproduce las formas de la lengua utilizada por los agiógrafos**. Tiene la ventaja, entonces, de acercarse más que otras traducciones a las estructuras griegas, en el caso del Nuevo Testamento. En algunos casos es necesario algún material

² Descubre La Biblia, Miami, FL. USA: Sociedades Bíblicas Unidas. 1998.

bibliográfico de tipo técnico - diccionario de la lengua española, gramática elemental, etc. – para poder tener una comprensión adecuada de su lectura.

“...la versión de Casiodoro de Reina ocupa un lugar privilegiado en la historia de las traducciones castellanas del Libro. Ello es así, no sólo por haber sido la primera traducción del texto bíblico hecha desde los idiomas originales por cristianos, sino porque llegó a gozar de tal aceptación que, para millones de estos, a lo largo de años y siglos y a lo ancho del mundo de habla castellana, se convirtió en la Biblia por antonomasia.”³

La versión de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera es publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas.

2. La Biblia de las Américas

“El Comité Editorial ha observado dos principios básicos: En primer lugar ha tratado de ceñirse en todo lo posible a los idiomas originales de las Sagradas Escrituras, y en segundo lugar, ha observado las reglas de la gramática moderna en una dimensión continental contemporánea, **usando un estilo ágil y ameno, procurando mantener la mayor belleza literaria.**”⁴

Esta Biblia es publicada por la Fundación Lockman en los Estados Unidos de América.

3. Dios Habla Hoy

“En esta traducción se ha buscado que el lector actual reciba efectivamente el mensaje que querían comunicar los textos originales. Para ello **se ha usado un lenguaje sencillo, que la generalidad de los lectores de Hispanoamérica pueda entender.** Por eso, esta traducción se llama *versión popular.*”⁵ “Trata de comunicar al lector de hoy, en forma clara y natural, lo que el texto original quiso comunicar en las circunstancias en que fue escrito”⁶ Esta versión,

³ Descubre La Biblia, Miami, FL. USA: Sociedades Bíblicas Unidas. 1998.

⁴ La Biblia de las Américas. The Lockmann Foundation. Nota del prefacio.

⁵ La Biblia de Estudio Dios Habla Hoy. Sociedades Bíblicas Unidas. Nota de la presentación.

⁶ La Biblia de Estudio Dios Habla Hoy.

respecto de la línea media mencionada, tiene el carácter de una traducción dinámica, con la cual se pretende reproducir no necesariamente la forma del idioma original, sino transmitir el mensaje de los escritores.

La Biblia Dios Habla Hoy es publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas.

4. Nueva Versión Internacional

“Claridad y exactitud en la traducción y fidelidad al sentido y mensaje de los escritores originales fueron la preocupación fundamental de los traductores... Por eso una traducción fiel y exacta tiene que tomar en cuenta no sólo la lengua original sino también la lengua receptora. Esto significa vaciar el contenido total del mensaje en las nuevas formas gramaticales de la lengua receptora, cuidando de que no se pierda *ni una letra ni una tilde* de ese mensaje (Mt.5:18). Para lograrlo, **los traductores de esta Nueva Versión Internacional procuraron emplear el lenguaje más fresco y contemporáneo posible, a fin de que el mensaje de la Palabra divina sea tan claro, sencillo y natural como lo fue cuando el Espíritu Santo inspiró el texto original.**”⁷

La Santa Biblia. Nueva Versión Internacional es publicada por la Sociedad Bíblica Internacional en los Estados Unidos de América.

5. Biblia de Jerusalén

“Las exigencias pastorales han pedido que se procure aquella corrección, claridad y pulcritud del idioma castellano que vienen exigidas por un lector moderno. **Esta corrección del lenguaje queda garantizada por el concurso de estilistas que han asumido la tarea de leer la traducción, retocando y mejorando las expresiones desde un punto de vista literario. La versión ha tenido también en cuenta a los lectores latinoamericanos evitando algunas expresiones que disuenan del modo de escribir usado en Hispanoamérica**”⁸

⁷ Santa Biblia. Nueva Versión Internacional. Sociedad Bíblica Internacional. Miami, FL. 1999. Nota extraída del prefacio.

⁸ Biblia de Jerusalén. Editorial Española Desclée de Brouwer, S. A. España. 1975

Esta traducción, en relación con las otras utilizadas en esta guía didáctica, es la única que es producida por una editorial católica: la Editorial Española Desclee de Brouwer, S. A.

I. HISTORIA BREVE DEL IDIOMA GRIEGO

La lengua griega es una de las lenguas que mayor influencia ha tenido respecto de la formación de otros idiomas. Ella pertenece a una de las grandes familias de la antigüedad: la familia indoeuropea, que ha sido la base de donde se han originado las ramas lingüísticas india, griega, itálica, teutónica, eslava, céltica e irania.

Los primeros períodos de la lengua griega pueden ser rastreados casi hasta tiempos prehistóricos, y es precisamente de estos tiempos remotos, hasta el período en que escribe el poeta Homero – c. 900 a.C – que recibe el nombre de *período formativo*. El griego contemporáneo de Homero tiene la característica de usar las preposiciones como adverbios.

El siguiente período comprende un tiempo de seis siglos – de Homero al 300 a.C – y es en donde principalmente los dialectos dórico, eólico, jónico y ático, que son hablados por varias tribus de las diferentes regiones de la península helénica, se fusionan dando lugar al *período del griego clásico*. Es el dialecto ático el que ejerce mayor influencia sobre los otros. Son los historiadores, literatos y filósofos quienes emplean esta lengua en la composición de sus obras. En este período el uso de las preposiciones se incrementa considerablemente.

Como resultado de la expansión militar de Alejandro el Grande – Alejandro Magno –, la identidad religiosa, y la proliferación de colonias griegas por motivos de emigración y el comercio, muchas provincias tanto al este como al oeste de Grecia, comenzaron a hablar una lengua que fue el resultado de la mezcla del griego peninsular con las lenguas de las otras regiones. Este es el período del *griego koïné*, es decir, el griego común, la lengua que llegó a hablar cada uno de los hombres y mujeres comunes: pescadores, artesanos, agricultores, soldados, esclavos, etc. El período del griego koïné es ubicado entre el 300 a.C y el 300 d.C.

Del 300 al 1453 d.C. se da otro período en la evolución de la lengua griega: *el período bizantino*. “Empieza con la división del imperio romano, y su progreso se

ve grandemente afectado por las fortunas inciertas del trono de Constantinopla”⁹ Cuando se divide el Imperio Romano, la parte occidental adopta el latín; la parte oriental, el griego. A partir de este período el uso de las preposiciones es bastante liberal, es decir, son usadas ampliamente en la literatura con el fin de darle especificidad a la comunicación.

De finales de este período a la fecha todos los habitantes de Grecia hablan y escriben el griego moderno. La lengua tiene la característica de conservar casi los mismos caracteres de escritura que los del período koïnέ.

Será de mucha utilidad dejar anotado que dentro del koïnέ aparece una variante, es decir, un dialecto, al cual nos permitimos llamar *Griego koïnέ del Nuevo Testamento* (GKNT). Se trataba del griego común que tenía la fuerte influencia de la comunidad judía y romana del siglo I: hebraísmos, arameísmos y latinismos.

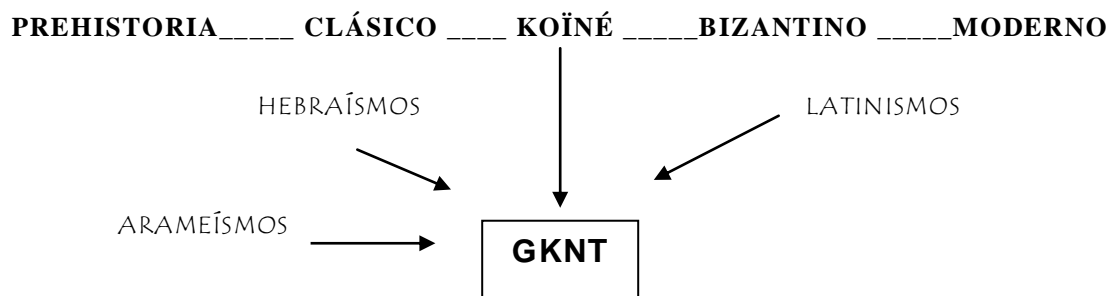
Fue el GKNT la lengua utilizada por los escritores del Nuevo Testamento. Por eso podemos decir que, para la época en que este fue escrito, fue redactado en versión popular, en el idioma que toda persona hablaba. Únicamente Lucas y el autor de la Carta a los Hebreos utilizan un griego refinado, que se asemeja al griego clásico. En el período koïnέ los escritores hacen uso de las preposiciones como partículas-recursos, a través de las cuales logran dar mayor especificidad a las ideas que pretenden comunicar. Lo hacen con relativa libertad en relación al período clásico. “Se suponía que los escritores del N.T. hacían tal uso libre de preposiciones debido al hebreo y arameo. Pero el N.T. no hace uso abundante de todas las preposiciones.”¹⁰ “El griego clásico tenía usos más fijos de los casos y usaba mucho menos las preposiciones. Sus usos eran muy sutiles en el sentido que hubo mucho significado implícito. El griego κοίνην usó más las preposiciones para comunicar oraciones más explícitas”¹¹

⁹ *Gramática Griega del Nuevo Testamento*. 6ª edición. Dana, H.E y Mantey, Julios. USA: Casa Bautista de Publicaciones. 1997

¹⁰ *A grammar of the greek New Testament in the light of historical research*. A.T. Robertson. Nashville, Tennessee: Broadman Press.

¹¹ *Greek Grammar Beyond the Basics. An Exegetical Syntax of the New Testament*. Wallace, Daniel B. Grand Rapids, MI: Zondervan. 1996

El análisis de las proposiciones que hacemos en este manual corresponde específicamente a las encontradas en el texto del N.T., es decir, el dialecto GKNT.



Gráfica 1

II. HISTORIA BREVE DE LA EXÉGESIS DEL NUEVO TESTAMENTO

Definición

“Puede definirse la exégesis como el proceso de reconstruir el acto comunicativo determinando el significado o significados que para los participantes en la comunicación haya tenido dicho acto.”¹²

“...la exégesis debe limitarse al análisis detallado de la comunicación original y a proveer una base histórica exacta y significativa para la exposición posterior.”¹³

Con el fin de tener una idea panorámica relacionada con los cambios que ha visto la exégesis bíblica aplicada al Nuevo Testamento, dividiremos la historia en cinco grandes y significativos períodos: apostólico, patrístico, medieval, de la reforma e ilustración y el de nuestros días.

La exégesis en el período apostólico

De hecho, fue el acontecimiento de Jesús el Cristo y la resurrección lo que marcó la dirección de los primeros intérpretes bíblicos quienes fueron «iluminados» en la inteligencia de las Escrituras. “...el sentido real del Antiguo Testamento es el testimonio que este dio, por anticipado, de Jesús y su obra redentora.”¹⁴ El impacto de Jesús fue tal que hasta la misma historia de Israel fue considerada como figura de la salvación.

Este tipo de exégesis también está marcado por la manera de interpretar «natural» que los agiógrafos tenían de su entorno. “...Así, los principios teológicos que rigen la exégesis se mezclan siempre estrechamente con un elemento cultural fatalmente transitorio y hoy caducado”¹⁵

¹² Significado y diversidad cultural. Nida, Eugene A. y Reyburn, William D. Miami, Fl: Sociedades Bíblicas Unidas. 1998.

¹³ Nida, Eugene A. y Reyburn, William D. Op. Cit.

¹⁴ Biblia y Teología. Colección El Misterio Cristiano. Grelot, P. Barcelona: Editorial Herder. 1979

¹⁵ Grelot, P. Op. cit.

La exégesis en la patrística

Indudablemente que existe un puente de continuidad en este período en los principios de la exégesis respecto del período anterior. “...la exégesis cristiana...lee el Antiguo [testamento] para descubrir en él el misterio de Cristo, velado bajo fórmulas imperfectas; de ahí que tienda a superar la letra para alcanzar el espíritu (2Cor 3,6 ; Rom 2,29)”¹⁶

Paulatinamente disminuye la influencia del judaísmo en la práctica de la exégesis, dando paso a la aplicación de principios de influencia helenística. Lo que se perseguía en este marco exegético era encontrar el «sentido de la Escritura», de tal modo que el aspecto histórico de la letra, llegó a ser considerado como de segundo plano. Detrás de esa letra había que encontrar siempre el *sentido espiritual*.

En este período coexisten dos grandes escuelas: la escuela de Alejandría, cuya práctica fue el modelo exegético de la alegoría; la escuela de Antioquía, llevó a la práctica un modelo exegético de tendencia más literal.

La exégesis medieval

Al principio del período fue práctica común la aplicación del principio exegético que trataba de encontrar los cuatro principios: literal, alegórico, tropológico y anagógico. El primero de estos sentidos constituía el nivel más sencillo, lo que estaba escrito; el segundo, el sentido que encaminaba a descubrir a Cristo en cada acontecimiento de la letra; el tercero, tenía que ver con la moral; el cuarto, con la escatología y la esperanza cristiana.

Posteriormente, con Tomás de Aquino especialmente, es enfatizado el *sensus litteralis* de la escritura, en el cual se apela mucho no sólo a la Escritura, sino a la tradición de la iglesia. Con este nuevo método queda muy disminuido el sentido alegórico de inicios de este período.

¹⁶ Grelot, P. Op. cit.

La exégesis del período de la Reforma-Ilustración

“De todos es sabido que la reforma protestante nace en polémica con la autoridad del papa y de los obispos. Frente a ellos, Lutero apela a la única autoridad de la Sagrada Escritura”¹⁷

“No hallando ya en la tradición eclesiástica la norma de su fe, el protestantismo la va a buscar en la Escritura...”¹⁸

El protestantismo ortodoxo, de primera y segunda generación, mantiene el criterio de una interpretación literal. Muy pronto, como una especie de reacción en el siglo XVIII, se observa un nuevo movimiento de tendencia racionalista; es esta la influencia del esclarecimiento en Europa (Aufklärung).

En el siglo XIX aparece el movimiento de la teología liberal, que no es sino el resultado de todas estas influencias anteriores. Un “...hecho que hay que señalar para explicar la evolución del problema de la exégesis es el desenvolvimiento de la crítica a partir del Renacimiento”¹⁹ La Biblia no fue la excepción ante el enorme interés por el estudio de la literatura antigua, a través de la crítica literaria e histórica.

Es una característica de la exégesis de este movimiento liberal, el descartar por completo todo vestigio de sobrenaturalismo en la Biblia e interpretarlo todo desde puntos de vista evolucionistas o de filosofías positivista o hegeliana.

La exégesis en nuestros días

La segunda década del siglo XX vio una reacción en contra de la teología liberal, a través de los prolijos escritos del teólogo suizo Karl Barth. “La crítica literaria de los textos bíblicos se fijó en un aspecto muy desatendido hasta entonces: su relación concreta con el medio sociológico en que nacieron, y que

¹⁷ Biblia y Palabra de Dios. Artola, M. Estella, Navarra: Editorial Verbo Divino.

¹⁸ Grelot, P. Op. cit.

¹⁹ Grelot, P. Op. cit.

determinó las formas literarias en función de su vida religiosa, de sus necesidades prácticas y de su cultura”²⁰

Paralelamente a Barth, el teólogo alemán Rudolf Bultmann desarrolla el método de la historia de las formas (Formgeschichte) y el criterio de la *desmitologización* de la Escritura. Esto consiste en aceptar que la Escritura es palabra de Dios para salvación y que así fue entendido por los escritores bíblicos. Estos escribieron de acuerdo a la impronta y a la cosmovisión de su tiempo, interpretando la realidad desde un punto de vista mitológico. La tarea del exégeta y del teólogo, consiste en descubrir las verdades eternas, quitándoles el ropaje mítico, es decir, desmitologizándolas.

Es importante aquí transcribir algunas palabras de Joachim Jeremías, cuando escribe que: “...es verdad que el historiador no conseguirá jamás descartar plenamente su «yo» de las propias investigaciones. Esta fuente de errores no la podemos eliminar nunca por completo. Sin embargo, ello no es motivo para desalentarnos. Porque ahora nos hallamos en una situación completamente distinta a la del siglo pasado²¹. De hecho, estamos mejor pertrechados. Nos hemos hecho más modestos, porque las faltas y errores cometidos en la investigación acerca de la vida de Jesús nos ponen en guardia contra el afán de querer saber más de lo que podemos saber. Y esto es ya infinitamente valioso. Pero lo decisivo es que hoy día poseemos – para utilizar una metáfora – muros de protección que nos impiden una modernización arbitraria de Jesús, es decir, que nos defienden a nosotros contra nosotros mismos.”²² En el desarrollo del tema Jeremías nos indica que uno de esos *muros de protección*, corresponde al desarrollo de la investigación de la crítica en sus diferentes formas.

En virtud de lo acontecido a lo largo de la historia, en cuanto a que la interpretación del texto neotestamentario no ha sido nada estático, y del hecho que es urgente la responsabilidad de cada generación, de actualizar para sí lo dicho por

²⁰ Grelot, P. Op.cit.

²¹ Es decir, el siglo XIX. Nota del autor.

²² Abba. El mensaje central del Nuevo Testamento. Joachim Jeremías. Salamanca: Ediciones Sígueme. 1999.

los hagiógrafos, una clara comprensión del significado de las preposiciones es fundamental para “el conocimiento de la voluntad de Dios para nuestra generación”, así como para saber el por qué de algunas divergencias de opinión entre grupos importantes dentro del cristianismo. “Un claro entendimiento de las preposiciones es vital para la exégesis.”²³, como uno de los quehaceres permanentes respecto del texto bíblico en aras de una clarificación, pertinente de generación en generación.

²³ Wallace, Daniel B. Op. cit.

III. ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES DEL GRIEGO KOINÉ DEL NUEVO TESTAMENTO

A. Definición

“Etimológicamente **preposición** significa **palabra que se pone delante** de otra (del latín **prae**, delante y **positio**, posición). Es una palabra que no tiene significación propia y que establece relación entre dos vocablos, sirviendo de nexo o unión entre estas dos palabras y los conceptos que ambos expresan.

La preposición generalmente encabeza un modificador formado por ella misma y una palabra llamada **término**. Los términos que son subordinados por la preposición pueden ser sustantivos, adjetivos o adverbios...”²⁴

Los términos que son colocados luego de la preposición, son llamados *términos regidos o gobernados*. Un ejemplo:

...**meta; cara`**" devcontai to;n lovgon...

- ... [ellos] reciben la palabra **con gozo**. Lc.8:13

En algunos casos pueden aparecer algunos elementos modificadores acompañando a la preposición, como en Ro.2:9 “... tribulación y angustia sobre **todo** ser humano...”

“El *caso* es un elemento esencial en los idiomas antiguos, por ejemplo, el latín y el griego, en los idiomas eslavos, en algunos idiomas germánicos”²⁵ “En los idiomas modernos, específicamente en los idiomas neolatinos, la diferente función del nombre se ejerce por medio de las preposiciones”²⁶

²⁴ Gramática castellana y ortografía. Yaxcal, Edín Roderico. Copias reproducidas por el autor por medios electrónicos.

²⁵ Manual de Gramática Castellana. Accomazzi, Gervasio. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra. 1984.

²⁶ Accomazzi, Gervasio. Op. cit.

B. Orientaciones exegéticas

1. En el GKNT las proposiciones pueden aparecer acompañadas por varios casos, es decir, algunas de ellas a veces aparecen en el texto acompañando a sustantivos en solamente caso acusativo, genitivo o dativo; otras, en acusativo y genitivo, pero las hay también en acusativo, genitivo y dativo. Algunos ejemplos:

- sólo con acusativo: e[labon **ajnav** dhnavrion.
- sólo con genitivo: hJmei`" pavnte" ejlavbomen kai; cavrin **ajnti**; cavrito"...
- sólo con dativo: a[ggelo~ ga;r kurivou kata; kairo;n katevbainen **ejn** th/' kolumbhvqra/...
- con genitivo y acusativo: Eijsevlqate **dia**; th`" stenh`" puvlh"... /...to; savbbaton **dia**; to;n a[nqrwpon ejgevneto...
- con genitivo, acusativo y dativo: Mh; qhsaurivzete uJmi`n qhsaurou;" **ejpi**; th`" gh`"... /...kai; poreuvetai **ejpi**; to; ajpolwlo;"... / Kai; **ejpi**; touvtw/ h\lqan oiJ maqhtai...

2. Existen dos tendencias en los libros sobre gramática griega: y quienes enfatizan el caso que acompaña a la preposición para interpretar su significado; quienes enfatizan el significado de la preposición y dependiendo de ello así es el caso que la acompaña. En esta guía nos hemos inclinado por la segunda de estas posturas, es decir, “El significado y uso del caso de un objeto de una preposición depende más del significado de la preposición que de los usos posibles del caso. En el griego koinhv, la tendencia a comunicar más

explícitamente resultó en una mayor importancia de la preposición que del caso de su objeto.²⁷

3. “Las preposiciones son usadas con los casos ya sea para clarificar, reforzar o alterar el uso básico del caso. Por ello, el uso particular de una preposición con un caso particular nunca será exactamente paralelo al uso de un caso sin preposición.”²⁸

Un ejemplo de ello:

- Mt.3:11 ...aujto;" uJma`" baptivsei **ejn** pneuvmati aJgivw/ kai; puriv.

* Traducción: (...él os bautizará en Espíritu Santo y fuego.)

* Interpretación: Al estar presente la preposición el intérprete tiene la posibilidad de pensar que el bautismo podrá ser tanto «en» el Espíritu Santo, «con» el Espíritu Santo o «por» el Espíritu Santo, es decir, puede tener la opción de considerar el caso dativo como un *dativo de medios o dativo de esfera*.

* Alternativa: ...aujto;" uJma`" baptivsei pneuvmati aJgivw/ kai; puriv.

* Interpretación: El caso dativo sin preposición da lugar a pensar únicamente en una de las posibilidades descritas arriba: el Espíritu Santo sólo como medio o sólo como esfera.

4. “Algunas veces el uso de una preposición es puramente enfático. El caso del nombre por sí mismo habría expresado ese mismo significado, pero con menos fuerza. Empero, por lo general, la preposición denota una relación que el nombre por sí solo no podría indicar.”²⁹

5. Debemos repetir la importantísima afirmación de Vine, que consignamos en el primer capítulo, en cuanto que “La misma preposición puede tener muchos

²⁷ Wallace, Daniel B. Op. cit.

²⁸ Wallace, Daniel B. Op. cit.

²⁹ Vine, H.W. Op.cit.

significados. Por tanto, el sentido real debe determinarse mayormente por el contexto”³⁰

6. “El léxico siempre debe ser consultado para ver los varios significados posibles de cada preposición”³¹

7. “En general, las preposiciones que toman el acusativo y el dativo como objeto funcionan adverbialmente, mientras que las que toman el genitivo como objeto funcionan a menudo, como adjetivos. Todo esto es debido a los usos simples de los casos: el acusativo y el dativo están usualmente conectados al verbo y el genitivo al sustantivo.”³²

Un ejemplo de ello:

- Mr.2:27 ...to; savbbaton **dia; to;n a[nqrwpon**
ejgevneto kai; oujc oJ a[nqrwpo" **dia; to;**
savbbaton:

* Traducción: (...El día de reposo fue hecho por causa del hombre, y no el hombre por causa del día de reposo.) La expresión **dia; to;n a[nqrwpon**, en caso acusativo, funciona como un adverbio al indicar la circunstancia de la acción del verbo **ejgevneto**.

- Mr.10:45 kai; ga;r oJ uiJo;" tou` ajnqrwvpou oujk
h\lqen diakonhqh`nai ajlla; diakonh`sai kai;
dou`nai th;n yuch;n aujtou` luvtron **ajnti;**
pollw`n.

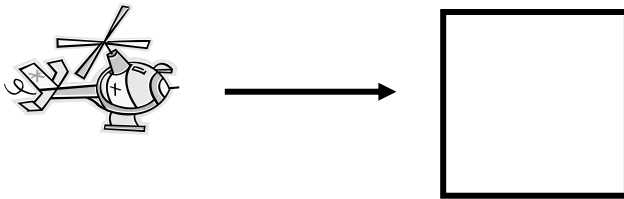
³⁰ Vine, H.W. Op.cit.

³¹ Wallace, Daniel B. Op. cit.

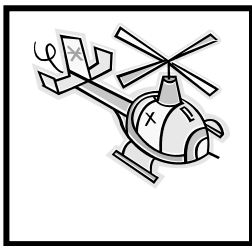
³² Wallace, Daniel B. Op. cit.

* Traducción: (Porque el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate *por muchos*). El término *pollw`n* (muchos) aquí es un adjetivo.

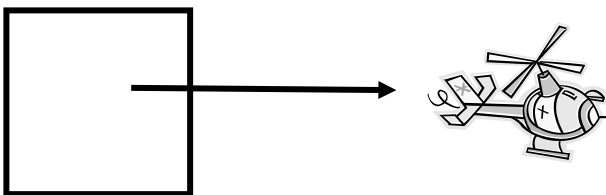
8. En términos generales, cuando una preposición es acompañada del caso acusativo, comunicará la idea de “movimiento hacia algo”; del dativo, “de ubicación en algo, descanso”; del genitivo, “procedencia u origen, moción fuera de”³³ Algunas sugerencias gráficas:



eij~ + Acusativo



ejn + Dativo



ejk + Genitivo

³³ Punto de vista del Dr. Ismael Ramírez. Seminario Teológico Centroamericano. Entrevista concedida al autor de este trabajo el día 13 de abril de 2005.

9. “Hay preposiciones 'estáticas' y 'de moción'. Las preposiciones estáticas expresan un estado y las preposiciones de moción expresan una moción.”³⁴ “... los verbos estáticos anulan la fuerza de la moción de la preposición. Casi siempre, cuando un verbo estático es usado con una preposición de moción, la fuerza natural de la preposición será neutralizada. Lo que retiene es una idea estática.” “Cuando un verbo de movimiento es usado con una preposición estática, predomina la fuerza motriz del verbo” Algunos ejemplos:

- Pa`" oJ **ejrcovmeno" prov"** me ...

Traducción: (Todo el que viene a mi... Lc.6:47)

Tanto el verbo e[rcomaí como la preposición prov~ indican movimiento.

- kai; oJ lovgο" **h\n pro;"** to;n qeovn

Traducción: (La palabra – el verbo – era con Dios. Jn.1:1)

En esta oración el verbo eijmiv comunica un estado, ser o estar. A pesar que la preposición prov~ indica movimiento, no es esa la idea que se comunica. Más bien se indica un estado; la palabra no se movía hacia Dios, estaba con él. Predomina entonces la fuerza del verbo estático sobre la preposición.

10. “¿Cuál es el valor de esta discusión para la exégesis? Con demasiada frecuencia, las preposiciones son analizadas muy automáticamente, etimológicamente y sin la debida consideración del verbo al cual está conectada. Las preposiciones son tratadas aisladamente, dejando su significado ontológico completamente intacto.”³⁵

C. ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES CON ACUSATIVO SOLAMENTE

³⁴ Wallace, Daniel B. Op. cit.

³⁵ Wallace, Daniel B. Op. cit.

1. **ajnav** [13]

Esta preposición es de uso muy limitado en el GKNT. Siempre se le encuentra aplicada en un sentido distributivo.

- Mt.20:9 kai; ejlqovnte~ oiJ peri; th;n ejdekavthn w{ran **e[labon ajnav dhnavrion.**

Traducción: (... recibieron cada uno un denario).

- Lc.10:1 Metav de; tau'ta ajnevdeixen oJ kuvrio~ eJtevrou~ eJbdomhvkonta duvo kai v **ajpevsteilen aujtouv~ ajnav duvo.**

Traducción: (...envió de dos en dos).

- 1Co.14:27 ei[te glwvssh/ ti" lalei`, kata; duvo h] to; plei`ston trei`" kai; **ajna; mevro"**, kai; ei|" diermhneuevtw.

Traducción: (... y por turno)

- Mr.7:31 Kai; pavlin ejxelqw;n ejk tw`n oJrivwn Tuvrou h\lqen dia; Sidw`no" eij" th;n qavlassan th`" Galilaiva" **ajna; mevson tw`n oJrivwn Dekapovlew"**.

Traducción: (... pasando [atravesando] por la región de Decápolis).

2. **eij~** [1750]

“...designa las mismas dimensiones espaciales que ejn, pero con dirección hacia una meta, no como indicación de lugar sin dirección alguna”³⁶ Tiene aplicaciones por las cuales indica una meta, dirección, relación con personas o

³⁶ Diccionario Exegético del Nuevo Testamento. Tomo 1, Segunda Edición. Balz-Schneider. Salamanca: Ediciones Sígueme. 2001.

cosas y sentidos metafóricos. También tiene aplicaciones de tipo temporal. Sus acepciones son *hacia adentro, en, durante, para que*.

a. Aplicaciones cuyo propósito es señalar una meta

- Mt.2:1 **ijdou; mavgoi ajpo; ajnatolw`n paregevnonto eij" JIerosovluma.**

Traducción: (... vinieron del oriente a Jerusalén...)

- Mt.2:11 **kai; ejlqovnte" eij" th;n oijkivan ei\don to; paidivon meta; Mariva" th`" mhtro;" aujtou`...**

Traducción: (y al entrar en la casa...)

- Mt.15:24... **oujk ajpestavlhn eij mh; eij" ta; provbata...**

Traducción: (... no soy enviado sino a las ovejas...)

- Hch.23:11... **wJ" ga;r diemartuvrw ta; peri; ejmou` eij" jIerousalhm, ou{tw se dei` kai; eij" JRwvmhn marturh`sai.**

Traducción: (... como has testificado de mí en Jerusalén, así es necesario que testifiques también en Roma)

b. Aplicaciones de dirección

- Mr.6:41 **kai; labw;n tou;" pevnte a[rtou" kai; tou;" duvo ijcqva" ajnablevya" eij" to;n oujrano;n...**

Traducción: (Entonces tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo...)

- Hch.3:4 **ajtenivsa" de; Pevtro" eij" aujto;n su;n tw`/ jIwavnnh/ ei\pen...**

Traducción: (Pedro, con Juan, fijando en él lo ojos, le dijo...)

c. Aplicaciones cuyo propósito es señalar relación con personas o cosas

- Mr.4:7 kai; a[llo e[pesen **ei**j" ta;" ajkavnqa"...
Traducción: (Otra parte cayó entre espinos...)
- Lc.10:36 tou` ejmpesovnto" **ei**j" tou;" lh/stav"
Traducción: (... del que cayó en manos de los ladrones?)
- Lc.22:3 Eijsh`lqen de; satana`" **ei**j" jIouvdan...
Traducción: (Y entró Satanás en Judas...)
- 1Ts.2:9 ...**ej**khruvxamen **ei**j" uJma`" to; eujaggevlion tou` qeou`.
Traducción: (... os predicamos [Lit. predicamos a vosotros] el evangelio de Dios)

d. Aplicaciones metafóricas

- Lc.24:26 oujci; tau`ta e[dei pagei`n to;n cristo;n kai; eijselqei`n **ei**j" th;n dovxan aujtu`É
Traducción: (¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?)
- Lc.12:19 ...e[cei" polla; ajgaqa; keivmena **ei**j" e[th pollav...
Traducción: (... muchos bienes tienes guardados para muchos años...)
- Ro.15:7³⁷ ...kaqw;" kai; oJ Cristo;" proselavbeto uJma`" **ei**j" dovxan tou` qeou`.
Traducción: (... como también Cristo nos recibió, para gloria de Dios)
- Ro.15:7³⁸ ...kaqw;" kai; oJ Cristo;" proselavbeto hJma`" **ei**j" dovxan tou` qeou`.
Traducción: (... como también Cristo los aceptó a ustedes, para gloria de Dios. DHH.)

³⁷ Var. aparato crítico del GNT

³⁸ Var. aparato crítico del GNT.

e. Aplicaciones de carácter temporal

- Lc.12:19 kai; ejrw` th`/ yuch`/ mou, yuchv, e[cei" polla; ajgaqa; keivmena **ej**" **e[th pollav:...**

Traducción: (... y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes guardados para muchos años...)

- 2Ti.1:12... o{ti dunatov" ejstin th;n paraqhvkhn mou fulavxai **ej**" **ejkeivnhn th;n hJmevran.**

Traducción: (...que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.)

D. ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES CON GENITIVO SOLAMENTE

1. **ajntiv** [22]

Esta preposición, al igual que *ajnav*, tiene un uso muy limitado en el NT. Sus significados dependen mucho del contexto en que la preposición es usada. Casi siempre lleva implícita la idea de *en lugar de*, *en vez de*. “El significado... *frente a* no aparece atestiguado ya en el NT, pero determina fundamentalmente el uso de esta preposición en sentido figurado...”³⁹

- Jn.1:16... hJmei`" pavnte" ejlavbomen kai; **cavrin ajnti; cavrito"...**

* Traducción: (...tomamos todos, y gracia sobre gracia.)

* (... hemos recibido todos, y gracia por gracia. BJ)

Cuando el contexto es más determinativo en el significado, siempre permanece la idea general de *frente a*, *en lugar de*, *en favor de* o *por*.

- Mt.5:38...**ojfqalmo;n ajnti; ojqalmou` kai; ojdoventa ajnti; ojdovento".**

³⁹ Balz-Schneider. Op.cit.

Traducción: (... ojo por ojo... diente por diente.)

- Mr.8:37 tiv ga;r doi` a[nqrwpo" **ajntavllagma** th`" yuch`" aujtou`É

* Traducción: (¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?)

* (Pues, ¿qué puede dar el hombre a cambio de su vida. BJ)

- Lc.11:11 tivna de; ejx uJmw`n to;n patevra aijthvsei oJ uiJo;" ijcquvn, kai; **ajnti; ijcquvo**" o[fin aujtw`/ ejpidwvseiÉ

Traducción: (¿Qué padre de vosotros, si su hijo le pide pan, le dará una piedra? ¿o si pescado, en lugar de pescado, le dará una serpiente?)

- 1Co.11:15... o{ti hJ kovmh **ajnti; peribolaivou** devdotai »aujth`/¼.

Traducción: (... porque en lugar de velo le es dado el cabello.)

De mucho peso teológico es la cita de Mr.10:45 en la cual la preposición *ajntiv* transmite el mensaje de la entrega de Jesús el Cristo en sustitución o en lugar de:

- Mr.10:45 kai; ga;r oJ uiJo;" tou` ajnqrwvpou oujk h\lqen diakonhqh`nai ajlla; diakonh`sai kai; dou`nai th;n yuch;n aujtou` luvtron **ajnti; pollw`n.**

Traducción: (Porque el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate *por muchos*)

2. **ajpov** [646]

La idea básica de esta preposición es *de, desde* (haciendo énfasis en el sentido de origen). Tiene aplicaciones de localidad, separación, partida, procedencia,

distancia, temporalidad o conformar algunas expresiones fijas. Sus acepciones más comunes son *de, desde, desde entonces, por causa de*.

a. Aplicaciones de localidad

- Mt.14:2 ...aujto;" **hjgevrqh ajpo; tw`n nekrw`n...**

Traducción: (... ha resucitado [lit. fue resucitado] de los muertos...)

b. Aplicaciones de separación

- Mt. 27:21 ...tivna qevlete **ajpo; tw`n duvo** ajpoluvsw uJmi`nÉ

Traducción: (...¿A cuál de los dos queréis que os suelte?)

- Lc.19:39...kaiv tine" tw`n Farisaiivwn **ajpo; tou` o[clou ei\pan pro;"** aujtovn...

* Traducción: (... entonces algunos de los fariseos de entre la multitud le dijeron...)

* (... algunos fariseos que estaban entre la gente...BJ)

c. Aplicaciones de punto de partida

- Mr.8:11 ...zhtou`nte" parÆ aujtou` **shmei`on ajpo; tou` oujranou`.**

Traducción: (...pidiéndole señal del cielo...)

- Mt.27:51... to; katapevtasma tou` naou` ejscivsqh **ajpÆ a[nwqen e{w" kavtw eij"** duvo...

Traducción: (... el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo...)

d. Aplicaciones de distancia

- Mt.8:30...h`n de; **makra;n ajpÆ aujtw`n...**

* Traducción: (... estaba lejos de ellos...)

* (A cierta distancia de ellos... LBLA)

* (Había allí a cierta distancia... BJ)

- Jn.11:18...ejggu;" tw`n JIerosoluvmwn wJ" ajpo;
stadiwn dekapevnte.

* Traducción: (... cerca de Jerusalén, como a quince estadios.)

* (...cerca de Jerusalén, como a tres kilómetros... LBLA)

e. Aplicaciones de procedencia

- He.13:24 ... jAspavzontai uJma`" oiJ ajpo; th`"
jItaliva".

Traducción: (Los de Italia os saludan.)

- Hch.12:1...ejpevbalen ...ta;" cei`ra" ...tina" tw`n
ajpo; th`" ejkklhsiva".

Traducción: (...echó las manos a algunos de la iglesia...)

f. Aplicaciones temporales

- Mt.9:22 kai; ejswvqh hJ gunh; ajpo; th`" w{ra"
ejkeivnh".

* Traducción: (Y la mujer fue salva desde aquella hora)

* (Y se salvó la mujer desde aquel momento. BJ)

- Ro.1:20...ajpo; ktivsew" kovsmou...

Traducción: (...desde la creación del mundo...)

g. Sentidos figurados

- Mr.13:28 jApo; de; th`" sukh`" mavqete...

Traducción: (De la higuera aprended...)

- Lc.22:45 kai; ajnasta;" ajpo; th`" proseuch`" ejlqw;n
pro;" tou;" maqhta;" eu|ren koimwmevnou" aujtu;"
ajpo; th`" luvph"

* Traducción: (Cuando se levantó de la oración... a causa de la tristeza.)

* (... por la tristeza. BJ)

h. Expresiones fijas

- 2Co.1:14 kaqw;" kai; ejpevgnwte hJma`" **ajpo;**
mevrou" . . .

Traducción: (Como también en parte habés entendido...)

3. **ejk** [916]

Esta preposición “tiene un significado fundamental espacial y designa o bien la salida del interior de un objeto o lugar, o bien en general la salida desde un punto.”⁴⁰ También podemos encontrar de ella aplicaciones locales, temporales, causales, modales, de valoración, sustancia y procedencia. En muchos casos coincide con la preposición ajpov. Las acepciones de esta preposición son *desde, fuera de, desde de adentro, por causa de, por motivo de.*

a. Aplicaciones locales

- Mt.3:17 kai; ijdou; fwnh; **ejk tw`n oujranw`n** . . .

* Traducción: (Y hubo una voz de los cielos...)

* (Y una voz que salía de los cielos... BJ)

- 1Co.5:2...i{na ajrqh`/ **ejk mevsou uJmw`n** . . .

Traducción: (...para que fuese quitado de en medio de vosotros...)

b. Aplicaciones temporales

- Mr.10:20...tau`ta pavnta ejfulaxavmhn **ejk neovthto" mou.**

* Traducción: (... todo esto lo he guardado desde mi juventud.)

* (... todo eso lo he cumplido desde joven. DHH)

⁴⁰ Balz-Schneider. Op.cit.

- Jn.6:64 ...h[/dei ga;r **ejx ajrch`**" oJ jIhsou`"...

Traducción: (Porque Jesús sabía desde el principio...)

c. Aplicaciones causales

- Ro.1:4...kata; pneu`ma aJgiwsuvnh" **ejx ajnastavsew"**
nekrw`n...

Traducción: (...según el Espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos...)

- Ap.16:10...kai; ejmasw`nto ta;" glwvssa" aujtw`n **ejk**
tou` povnou...

* Traducción: (...y mordían de dolor sus lenguas...)

* (...y se mordían la lengua de dolor... LBLA)

d. Aplicaciones de modo

- Ro.1:17a dikaiosuvnh ga;r qeou` ejn aujtw`/
ajpokaluvptetai **ejk pivstew"**...

Traducción: (Porque... la justicia de Dios se revela por fe...)

- Ro.1:17b oJ de; divkaio" **ejk pivstew"** zhvsetai.

* Traducción: (Más el justo por la fe vivirá)

* (El justo vivirá por la fe. BJ)

e. Aplicaciones de valoración

- Mt.20:2 sumfwnhvsa" de; meta; tw`n ejrgatw`n **ejk**
dhnarivou th;n hJmevran...

Traducción: (Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día...)

f. Indicaciones de sustancia

- Mt.27:29 kai; plevxante" stevfanon **ejx ajkanqw`n**
ejpevqhkan ejpi; th`" kefalh`" aujtou`...

* Traducción: (Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas...)

* (y, trenzando una corona de espinas... BJ)

g. Aplicaciones de procedencia

- Jn.1:46 **ejk Nazare;t** duvnatai ti ajgaqo;n ei\nnaiÉ
Traducción: (¿De Nazaret puede salir algo de bueno ?)
- Fil.3:5...**ejk gevnu"** jIsrahvl...
Traducción: (...del linaje de Israel...)

4. **prov** [48]

Esta preposición, de poco uso en el NT, tiene fundamentalmente aplicaciones de tipo temporal con el sentido de *antes de*, *previo a*. Algunas pocas veces también aparece aplicada en sentido figurado para indicar proximidad. Son sus acepciones: *antes de*, *enfrente de*, *al frente*, *antes*, *delante de*, *antes que*.

a. Aplicaciones temporales

- Mt.24:38 wJ" ga;r h\san ejn tai`" hJmevrai"
»ejkeivnai"¼ tai`" **pro; tou` kataklusmou`**...
* Traducción: (Porque como en los días antes del diluvio...)
* (Porque como en los días que precedieron al diluvio... BJ)
- Jn.17:24 ...o{ti hjgavphsa" me **pro; katabolh`" kovsmou.**
* Traducción: (...porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.)
* (...porque me has amado antes de la creación del mundo. BJ)
- Gá.3:23 **Pro; tou` de; ejlqei`n th;n pivstin...**
* Traducción: (Pero antes que viniese la fe...)
* (Y así, antes de que llegara la fe... BJ)

b. En sentido figurado para indicar proximidad

- Mr.1:2 ijdou; ajpostevllw to;n a[ggelon mou **pro;**
proswvpou sou...

* Traducción: (He aquí yo envío mi mensajero delante de tu faz...)

* (Mira, envío mi mensajero delante de ti... BJ)

- Stg.5:9 *ijdou; oJ krith;" pro; tw`n qurw`n e{sthken.*

Traducción: (... he aquí, el juez está delante de la puerta.)

E. ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES CON DATIVO SOLAMENTE

1. **ejn** [2757]

Esa preposición es la más usada en el NT. Aparece en los veintisiete escritos, utilizada con la misma libertad. Sus aplicaciones son de carácter espacial, temporal, instrumental, modal, causal, figurado o haciendo las veces del caso dativo. Las acepciones más comúnmente utilizadas para esta preposición son: *en, dentro, entre, con, por, por causa de, por medio de.*

a. Aplicaciones espaciales

- Jn.5:4 *a[ggelo~ ga;r kurivou kata; kairo;n katevbainen ejn th/' kolumbhvqra/...*⁴¹

Traducción: (Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque...)

- Ap.11:11 *...pneu`ma zwh`" ejk tou` qeou` eijsh`lqen ejn aujtoi`"...*

* Traducción: (...entró en ellos el espíritu de vida...)

⁴¹ Tomado del aparato crítico del GNT. Este versículo no aparece en los papiros P^{66,75} y en los códices a, B, C, W, así como en las versiones antiguas, vulgata, siríaca y copta.

* (...un aliento de vida procedente de Dios entró en ellos... BJ)

- Mt.12:50 ...to; qevlhma tou` patrov" mou tou` **ejn oujranoi`** "...

Traducción: (...la voluntad de mi Padre que está en los cielos...)

- Ga.1:16 ...i{na eujaggelivzwmαι aujto;n **ejn toi`** **e[qnesin...**

Traducción: (...para que yo le predicase entre los gentiles...)

b. Aplicaciones temporales específicos

- Mt.8:13 kai; ijavqh oJ pai`" »aujtou`¼ **ejn th`/ w{ra/ ejkeivnh/**.

* Traducción: (Y su criado fue sanado en aquella misma hora.)

* (Y en aquella hora sanó el criado. BJ)

* (En ese mismo momento el criado quedó sano. DHH)

- Jn.6:44 ...kagw; ajnasthvsw aujto;n **ejn th`/ ejscavth/ hJmevra/**.

* Traducción: (...y yo le resucitaré en el día postrero.)

* (... y yo le resucitaré el último día. BJ)

- Jn.7:23 eij peritomh;n lambavnei a[nqrwpo" **ejn sabbavtw/**...

* Traducción: (Si recibe el hombre la circuncisión en el día de reposo...)

* (Si se circuncida a un hombre en sábado... BJ)

- Ro.16:20 oJ de; qeo;" th`" eijrhvnh" suntrivyei to;n satana`n uJpo; tou;" povda" uJmw`n **ejn tavcei**

Traducción: (Y el Dios de paz aplastará en breve a Satanás...)

c. Aplicaciones instrumentales

Quando el término regido por la preposición tiene un sentido instrumental, ésta puede traducirse utilizando las acepciones *con, a o por*.

- Mt.3:11 jEgw; me;n uJma`" baptivzw **ejn u{dati...**
 * Traducción: (Yo a la verdad os bautizo en agua...)
 * (Yo a la verdad os bautizo con agua... LBLA)
- Ap.16:8 ...kai; ejdovqh aujtw`/ kaumativsai tou;"
 ajnqrwvpou" **ejn puriv.**
 Traducción: (...al cual fue dado quemar a los hombres con fuego.)
- Mt.26:52 pavnte" ga;r oiJ labovnte" mavcairan **ejn macaivrh/** ajpolou`ntai.
 * Traducción: (...porque todos los que tomen espada, a espada perecerán.)
 * (Porque todos los que toman espada, por espada perecerán. NVI)⁴²

d. Aplicaciones de modo

- Hch.11:5 ...kai; ei\don **ejn ejkstavsei** o{rama...
 Traducción: (...y vi en éxtasis una visión...)
- 1Ts.2:2 ...lalh`sai pro;" uJma`" to; eujaggevlion tou`
 qeou` **ejn pollw`/ ajgw`ni.**
 * Traducción: (...anunciaros el evangelio de Dios en medio de gran oposición.)
 * (...predicaros el evangelio de Dios entre frecuentes luchas. BJ)
- Ap.19:11 ...kai; **ejn dikaiosuvnh/** krivnei kai; polemei`.
 * Traducción: (... y con justicia juzga y pelea)
 * (...y juzga y combate con justicia. BJ)

e. Aplicaciones causales

- Mt.6:7 ...ga;r o{ti **ejn th`/ polulogiva/** aujtw`n
 eijsakousqhvsontai.
 Traducción: (...que por su palabrería serán oídos.)
- Ro.5:10 ...swqhsovmeqa **ejn th`/ zwh`/ aujtou`:**

⁴² Nota tomada de las notas al pie de página de la NVI

Traducción: (...seremos salvos por su vida.)

f. Aplicaciones figuradas

- 1Co.4:21 ...**ejn rJavbdw**/ e[lqw pro;" uJma`"...

Traducción: (...iré a vosotros con vara...?)

- Mt.7:15 ...e[rcontai pro;" uJma`" **ejn ejnduvmasin probavtwn...**

Traducción: (...vienen a vosotros con vestidos de ovejas...)⁴³

- Fil.3:3 ...oujk **ejn sarki**; pepoiqovte"...

Traducción: (...no teniendo confianza en la carne...)

g. Haciendo las veces del caso dativo

- Hch.4:12 ...dedomevnon **ejn ajnqrwvpoi**" ejn w|/ dei` swqh`nai hJma`".

Traducción: (...dado a los hombres en que podamos ser salvos.)

- Lc.2:14 ...kai; ejpi; gh`" eijrhvnh **ejn ajnqrwvpoi**" eujdokiva".

Traducción: (...y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!)⁴⁴

2. **suvn** [128]

“La preposición introduce el complemento de compañía y de unión...”⁴⁵ Sus sentidos son *con o junto con*.

- Hch.14:28 dievtribon de; crovnon oujk ojlivgon **su;n toi`" maqhtai`"**.

Traducción: (y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.)

⁴³ la traducción literal de esta expresión es “...en ropa de ovejas...”

⁴⁴ Lit. entre los hombres del agrado. La Vulg. traduce “paz a los hombres de buena voluntad”.

⁴⁵ Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento. Bruno Corsani, Carlo Buzzeti y otros. Sociedad Bíblica. Santa Engracia, 133. Madrid.

- ...kai; oiJ me;n h\san **su;n toi`" jIoudaivoi"**, oiJ de; **su;n toi`" ajpostovloi"**.
Traducción: (...unos estaban con los judíos, y otros con los apóstoles.)
- 2Co.13:4b ...ajlla; zhvsomen **su;n aujtw`/ ejk dunavmew"** qeou`...
Traducción: (...pero viviremos con él por el poder de Dios...)
- Fil.1:23 ...th;n ejpiqumivan e[cwn eij" to; ajnalu`sai kai; **su;n Cristw`/ ei\nai...**
Traducción: (...teniendo deseo de partir y estar con Cristo...)

F. ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES CON GENITIVO Y ACUSATIVO

1. **diav** [688]

diav con genitivo.

Con este caso la preposición expresa aplicaciones espaciales, temporales y de mediación. Los términos que han sido utilizados en su traducción son: *por, por medio de, a través de, con, durante, a lo largo de, en el transcurso de.*

- Aplicaciones espaciales. “En sentido espacial: significa *por (medio de), a través de*, con verbos que indican o implican movimiento”⁴⁶
- 1P.3:20 ...ojktw; yucaiv, dieswvqhsan **diÆ u{dato"**.
* Traducción: (...personas, es decir, ocho, fueron salvadas por agua.)
* (...es decir ocho personas, fueron salvados a través del agua... BJ)
* (...ocho en total, fueron salvadas por medio del agua. DHH)

⁴⁶ Balz-Schneider. Op.cit.

- Mt.7:13 Eijsevlqate **dia; th`" stenh`" puvlh"**...
polloiv eijsin oiJ eijsercovmenoi **diE aujth`"**.
Traducción: (Entrad por la puerta estrecha... muchos son los que entran por ella.)

b. Aplicaciones temporales

- Mt.18:10 ...oiJ a[ggeloi aujtw`n ejn oujranoi`" **dia; panto;"** blevpousi to; provswpon...
* Traducción: (...sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro ...)
* (...sus ángeles, en los cielos, ven continuamente el rostro... BJ)
- Hch.23:31 ...ajnalabovnte" to;n Pau`lon h[gagon **dia; nukto;"** eij" th;n jAntipatrivda
Traducción: (...tomando a Pablo... le llevaron de noche a Antípatris.)
- Hch.5:19 [Aggelo" de; kurivou **dia; nukto;"** ajnoivxa" ta;" quvra" th`" fulakh`"...
Traducción: (Más un ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel...)

c. Aplicaciones de mediación.

- 2Jn.12 Polla; e[cwn uJmi`n gravfein oujk ejboulhvqhn **dia; cavrtou kai; mevlano"**...
Traducción: (Tengo muchas cosas que escribiros, pero no he querido hacerlo por medio de papel y tinta...)
- Hch.15:27 ajpestavlkamen ou\n jIouvdan kai; Sila`n kai; aujtou;" **dia; lovgou** ajpaggevllonta" ta; aujtav.
Traducción: (Así que enviamos a Judas y a Silas, los cuales también de palabra os harán saber lo mismo.)
- Ro.3:20 ...**dia; ga;r novmou** ejpivgnwsi" aJmartiva".
Traducción: (...porque por medio de la ley es el conocimiento del pecado.)

- Gá.1:1 Pau`lo" ajpovstolo" oujk ajpÆ ajnqrwvpwn oujde;
diÆ ajnqrwvpou ajlla; **dia;** **jIhsou` Cristou`...**
* Traducción: [Pablo, apóstol (no de hombres ni por hombre, sino por Jesucristo...)]
* [Pablo, apóstol (no de parte de hombres ni mediante hombre alguno, sino por medio de Jesucristo...) LBLA]

diav con acusativo.

Con este caso la preposición diav tiene aplicaciones de orden causal.

- Jn.7:13 oujdei;" mevntoi parrhsiva/ ejlavlei peri;
aujtou` **dia;** **to;n fovbon** tw`n jIoudaivwn.

Traducción: (Pero ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo a los judíos.)

- Mr.2:27 ...to; savbbaton **dia;** **to;n a[nqrwpon**
ejgevneto kai; oujc oJ a[nqrwpo" **dia;** **to;**
savbbaton:

Traducción: (...El día de reposo fue hecho por causa del hombre, y no el hombre por causa del día de reposo.)

- Jn.6:57 ...kagw; zw` **dia;** **to;n patevra...**

Traducción: (...y yo vivo por el Padre...)

2. **katav** [476]

katav con genitivo.

“katav con genitivo designa originalmente el punto de partida o la meta de una acción... se deja sentir el significado fundamental de *hacia abajo*”⁴⁷ Con el caso genitivo esta preposición tiene aplicaciones de órdenes local y figurado. Frecuentemente han sido utilizadas las acepciones siguientes en el proceso de su traducción: *debajo de, a lo largo de, a través de, contra, desde, de acuerdo a, para el propósito de.*

⁴⁷ Balz-Schneider. Op.cit.

a. aplicaciones locales

- Mt.8:32 kai; ijdou; w{rmhsen pa`sa hJ ajgevlh **kata; tou` krhmnou`** eij" th;n qavlassan...

* Traducción: (...y he aquí, todo el hato de cerdos se precipitó en el mar por un despeñadero...)

* (... y de pronto toda la piara se arrojó al mar precipicio abajo... BJ)

* (... y al momento todos los cerdos echaron a correr pendiente abajo hasta el lago... DHH)

- 2Co.8:2 ...hJ perisseiva th`" cara`" aujtw`n kai; **hJ kata; bavqou" ptwceiva** aujtw`n...

Traducción: (...la abundancia de su gozo y su profunda pobreza...)⁴⁸

b. Aplicaciones figuradas

- Hch.14:2 ...kai; ejkavkwsan ta;" yuca;" tw`n ejqnw`n **kata; tw`n ajdelfw`n.**

Traducción: (...y corrompieron los ánimos de los gentiles contra los hermanos.)

- Mt.5:23 ... mnhsqh`/" o{ti oJ ajdelfov" sou e[cei ti **kata; sou`...**

Traducción: (...te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti...)

katav con con acusativo.

“Katav con acusativo designa el espacio sobre el que se extiende un movimiento”⁴⁹. En el GKNT encuentra aplicaciones locales, temporales, distributivas, de acuerdo a ciertas normas o costumbres, causales y de dirección o relación.

a. aplicaciones locales

- Lc.8:39 ...kai; ajph`lqen **kaqE o{lhn th;n povlin** khruvsswn o{sa ejpoihsen aujtw`/ oJ jIhsou`".

⁴⁸ Una traducción literal podría ser "...la pobreza de ellos que descendía hasta lo profundo..."

⁴⁹ Balz-Schneider. Op.cit.

* Traducción: (...y él se fue, publicando por toda la ciudad cuan grandes cosas había hecho Jesús con él.)

* (El hombre se fue y contó por todo el pueblo lo que Jesús había hecho por él. DHH)

- Gá.2:11 {Ote de; h\lqen Khfa`" eij" jAntioyceian, **kata; provswpon** aujtw`/ ajntevsth...

* Traducción: (Pero cuando Pedro vino a Antioquía, le resistí cara a cara...)

* (Pero cuando Cefas fue a la ciudad de Antioquía, lo reprendí en su propia cara... DHH)

b. aplicaciones temporales

- Hch.12:1 **KatÆ ejkei`non de; to;n kairo;n** ejpevbalen JHrwv/dh" oJ basileu;"...

Traducción: (En aquel mismo tiempo el rey Herodes...)

- Mt.26:55 ...**kaqÆ hJmevran** ejn tw`/ iJerw`/ ejkagezovmhn didavskwn kai; oujk ejkrathvsate me.

Traducción: (Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.)

c. aplicaciones distributivas

- 1Co.14:27 ... ei[te glwvssh/ ti" lalei`, **kata; duvo...**

* Traducción: (Si habla alguno en lengua extraña, sea esto por dos...)

* (Si alguno habla en lenguas, que hablen dos... LBLA)

- Mr.6:40 ...kai; ajnevpesan prasiai; prasiai; **kata; eJkato;n kai; kata; penthvkonta.**

* Traducción: (Y se recostaron por grupos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta)

* (Así que ellos se acomodaron en grupos de cien y de cincuenta. NVI)

d. aplicaciones con el sentido “de acuerdo a”

- Jn.2:6 h\san de; ejkei` livqinai uJdrivai e}x **kata; to;n kaqarismo;n...**

Traducción: (Y estaban allí seis tinajas de piedra para agua, conforme al rito de la purificación...)

- Tit.1:1 Pau`lo" dou`lo" qeou`, ajpovstolo" de; jIhsou` Cristou` **kata; pivstin** ejklektw`n qeou`...

Traducción: (Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, conforme a la fe de los escogidos de Dios...)

e. Aplicaciones causales

- Ef.3:3 ...»o{ti¼ **kata; ajpokavluyin** ejgnwrivsqh moi to; musthvrion...

* Traducción: (...que por revelación me fue declarado el misterio...)

* (...es decir, el misterio que me dio a conocer por revelación... NVI)

- Hch.3:17 Kai; nu`n, ajdelfoiv, oi\da o{ti **kata; a[gnoián** ejpravxate...

Traducción: (Más ahora, hermanos, sé que por ignorancia lo habéis hecho...)

3. **metav** [473]

metav con genitivo

“Con este caso la preposición expresa frecuentemente el complemento de compañía y unión, alguna vez el medio y el modo.”⁵⁰ La preposición se ha traducido frecuentemente como: *con, en compañía de, después, atrás.*

⁵⁰ Corsani, Bruno. Op.Cit.

a. Aplicaciones de compañía

- Mr.1:13 ...kai; h\n **meta; tw`n qhrivwn,** kai; oiJ a[ggeloi dihkovnoun aujtw`/.
* Traducción: (...y estaba con las fieras; y los ángeles le servían)
* (Estaba entre los animales del campo y los ángeles le servían. BJ)
- Hch.1:26 ...kai; sugkateyhfvvsqh **meta; tw`n e{ndeka** ajpostovlwn.
Traducción: (...y fue contado con los once apóstoles)
- Lc.7:36 jHrwvta dev ti" aujto;n tw`n Farisaivwn i{na favgh/ **metÆ aujtou`** ...
Traducción: (Uno de los fariseos rogó a Jesús que comiese con él.)

b. Aplicaciones de modo

- Mr.3:5 kai; peribleyavmeno" aujtou;" **metÆ ojrgħ`** "...
* Traducción: (Entonces, mirándolos alrededor con enojo...)
* (Entonces, mirándolos con ira... BJ)
- He.12:17 ...metanoiva" ga;r tovpon oujc eu|ren kaivper **meta; dakruvwn ejkzhthvsa" aujthvn.**
* Traducción: (...y no hubo oportunidad para el arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas)
* (...pues no halló ocasión para el arrepentimiento, aunque la buscó con lágrimas. LBLA)

metav con acusativo

“*meta*v tiene sentido temporal y designa una de dos: o el momento *después* del cual algo sucede, o bien el tiempo que transcurre *desde* un determinado momento hasta que algo sucede.”⁵¹

“La preposición expresa posteridad en el tiempo o en la serie (después de mí, de ti, de él...); en sentido local, en el N.T. aparece sólo en Heb 9.3 (más allá de, detrás).”⁵²

a. Aplicaciones temporales

- Mr.1:14 **Meta; de; to; paradoqh`nai** to;n jIwavnhn h\lqen oJ jIhsou`"...

* Traducción: (Después que Juan fue encarcelado, Jesús vino...)

* (Después que Juan fue entregado, marchó Jesús... BJ)

- Mt.27:63 ...**meta; trei`" hJmevra"** ejgeivromai.

* Traducción: (...Después de tres días resucitaré.)

* (A los tres días resucitaré. LBLA)

b. Aplicación local

- He.9:3 ...**meta; de; to; deuvteron katapevtasma...**

* Traducción: (Tras el segundo velo...)

* (Detrás del segundo velo... BJ)

4. **periv** [333]

periv con genitivo

“Prevalece en gran manera el valor *en torno a, respecto de*, propios del complemento de materia...A veces, introduce la causa...”⁵³

Podemos encontrar en esta partícula, aplicaciones por medio de las cuales es designado “... el objeto o la persona hacia la que se dirige una actividad...indicar la razón de la

⁵¹ Balz-Schneider. Op.cit

⁵² Corsani, Bruno. Op.cit

⁵³ Corsani, Bruno. Op.cit

actividad, la referencia y el respecto”⁵⁴. En otros casos tiene un equivalente al *ujpevr* con el caso genitivo. Al traducir esta preposición han sido empleadas las siguientes acepciones: *concerniente a, acerca de, a favor de, alrededor de, en torno a*.

a. Aplicaciones para señalar una persona u objeto

- Mt.11:7 ...h[rxato oJ jIhsou`" levgein toi`" o[cloi"
peri; jIwavnou...

* Traducción: (...comenzó Jesús a decir de Juan a la gente...)

* (...Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan... LBLA)

- Hch.8:34 ajpokriqei;" de; oJ eujnou`co" tw`/ Filivppw/
ei\pen: devomai sou, **peri; tivno**" oJ profhvth"
levgei tou`toÉ ...

Traducción: (Respondiendo el eunuco, dijo a Felipe: Te ruego que me digas: ¿de quién dice el profeta esto...?)

- 1Tes.4:13 Ouj qevlomen de; uJma`" ajgnoei`n, ajdelfoiv,
peri; tw`n koimwmevnwn...

Traducción: (Tampoco queremos, hermanos, que ignoréis acerca de los que duermen...)

b. Aplicaciones para indicar la razón de una actividad

- Lc.2:18 ...oiJ ajkouvsante" ejqauvmasan **peri; tw`n
lalhqevntwn...** pro;" aujtouv"

Traducción: (...todos los que oyeron, se maravillaron de lo que... les decían.)

- Jn.8:46 tiv" ejx uJmw`n ejlevgcei me **peri; aJmartiva**"É

Traducción: (¿Quién de vosotros me redarguye de pecado?)

c. Aplicaciones para indicar alguna referencia

- 1Co.7:1 **Peri; de; w|n ejgravyate...**

Traducción: (En cuanto a las cosas de que me escribisteis...)

⁵⁴ Balz-Schneider. Op.cit

- Ef.6:22 ...i{na gnw`te **ta;** **peri;** **hJmw`n** kai;
parakalevsh/ ta;" kardiva" uJmw`n.
* Traducción: (...para que sepáis lo tocante a nosotros, y que consuele vuestros corazones.)
* (...para que sepáis de nosotros y consuele vuestros corazones. BJ)

d. Aplicaciones con el valor de uJpevr

- Lc.4:38 penqera; de; tou` Sivmwno" h\n sunecomevnh puretw`/ megavlw/ kai; hjrvvthsan aujto;n **peri;** **aujth`"**.

Traducción: (La suegra de Simón tenía una gran fiebre; y le rogaron por ella.)

- Mt.26:28 ...tou`to gavv ejstin to; ai|ma mou th`" diaqhvkx" to; **peri;** **pollw`n** ejkcunnovmenon...

Traducción: (...porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada...)

periv con acusativo

A pesar de que la aplicación de periv es muy limitada con este caso, tiene aplicaciones de tipo local, temporal, figurado y «de relación con».

a. Aplicaciones de tipo local.

- Mr.3:8 ...kai; ajpo; JIerosoluvmwv kai; ajpo; th`" jIdoumaiva" kai; pevran tou` jIordavnou kai; **peri;** **Tuvron kai; Sidw`na...**

Traducción: (...de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, y de los alrededores de Tiro y Sidón...)

- Lc.13:8 kuvrie, a[fe" aujth;n kai; tou`to to; e[to", e{w" o{tou skavyw **peri;** **aujth;n...**

Traducción: (Señor, déjala todavía este año, hasta que yo cave alrededor de ella...)

b. Aplicaciones temporales

Por lo regular tiene indicaciones imprecisas de tiempo.

- Mt.20:3 kai; ejxelqwn **peri; trivthn w{ran...**

* Traducción: (Saliendo cerca de la hora tercera...)

* (Y salió como a la hora tercera...LBLA)

- Hch.10:3 ... ei\den ejn oJravmati fanerw`" wJsei; **peri; w{ran ejnavthn...**

Traducción: (Este vio claramente en una visión, como a la hora novena del día...)

c. Aplicaciones de tipo figurado

- Mr.4:19 ...kai; hJ ajpavth tou` plouvtou kai; **aiJ peri; ta; loipa; ejpiqumivai...**

* Traducción: (...y el engaño de las riquezas, y las codicias de otras cosas...)

* (...y el engaño de las riquezas, y los deseos de las demás cosas... LBLA)

- Lc.10:40 ...hJ de; Mavrqa periespa`to **peri; pollh;n diakonivan...**

Traducción: (Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres...)

d. Aplicaciones de tipo relacional

- Fil.2:23 ...tou`ton me;n ou\n ejlpivzw pevmyai wJ" a]n ajfivdw **ta; peri; ejme; ejxauth`"...**

* Traducción: (Así que a este espero enviaros, luego que yo vea como van mis asuntos...)

* (... a este espero enviarlo inmediatamente tan pronto vea como van las cosas conmigo... LBLA)

- 1Ti.1:19 ... e[cwn pivstin kai; ajgaqh;n suneivdhsin, h{ntine" ajpwsavmenoi **peri; th;n pivstin ejnauavghsan...**

- * Traducción: (...manteniendo la fe y buena conciencia, desechando la cual naufragaron en cuanto a la fe algunos...)
- * (...guardando la fe y buena conciencia, que algunos han rechazado y naufragaron en lo que toca a la fe. LBLA)

5. uJpevr [150]

ujpevr con genitivo

Las acepciones de uJpevr en caso genitivo son fundamentalmente *a favor de, respecto de, por cuenta de, o en nombre de*.

- Mt.5:44 ...kai; proseuvcesqe **uJpe;r** tw`n diwkovntwn **uJma`** "...

Traducción: (...y orad por los que os... persiguen.)

- Jn.11:4 ...au{th hJ ajsqevneia oujk e[stin pro;" qavnaton ajllÆ **uJpe;r** th`" dovXH" tou` qeou`...

* Traducción: (...esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios...)

* (Esta enfermedad no va a terminar en muerte, sino que ha de servir para mostrar la gloria de Dios... DHH)

* («Esta enfermedad no es de muerte, es para la gloria de Dios... BJ)

- Ro.9:27 jHsaivŸa" de; kravzei **uJpe;r** tou` **jIsrahvl**...

* Traducción: (También Isaías clama tocante a Israel:)

* (Isaías también exclama en cuanto a Israel: LBLA)

* (Isaías, por su parte, proclama respecto de Israel: NVI)

- 2Co.5:20 **JUpe;r Cristou`** ou\n presbeuvomen wJ" tou` qeou` parakalou`nto" diÆ hJmw`n...

* Traducción: (Así que, somos embajadores en nombre de Cristo, como si Dios rogase por medio de nosotros...)

* (Por tanto, somos embajadores de Cristo... LBLA)

ujpevr con acusativo

“Con el acusativo, ujpevr expresa movimiento de lugar real o figurado: sobre, por encima de, más allá de, al otro lado...”⁵⁵

“La preposición con acusativo expresa siempre una intensificación, ya sea después del comparativo, o bien en sustitución del comparativo...o en conexión con el superlativo. El sentido suele ser a menudo el de *más excelso que / más excelente que...*”⁵⁶

- Lc.16:8 ...oiJ uiJoi; tou` aijw`no" touvtou **fronimwvteroi uJpe;r tou;" uiJou;"** tou` fwto;"...

Traducción: (...los hijos de este siglo son más sagaces ...que los hijos de luz...)

- He.4:12 Zw`n ga;r oJ lovgo" tou` qeou` kai; ejnergh;" kai; **tomwvtero" uJpe;r pa`san mavcairan...**

Traducción: (Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que toda espada...)

- Mt.10:37 JO filw`n patevra h] mhtevra **uJpe;r ejme;...**

Traducción: (El que ama a padre o madre más que a mí...)

- Ef.1:22 ...kai; aujto;n e[dwken kefalh;n **uJpe;r pavnta** th`/ ejkklhsiva/...

Traducción: (...y lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la iglesia...)

6. ujpov [220]

ujpov con genitivo

Esta preposición la encontramos aplicada con genitivo de persona, genitivo de cosa, para designar al autor o agente. Tomando en cuenta estos tipos de aplicación la traducción es por lo regular: *por, bajo la acción de, por medio de.*

⁵⁵ Corsani, Bruno. Op.cit.

⁵⁶ Balz-Schneider. Op.cit.

a. Aplicaciones con genitivo de persona

- Mt.1:22 ...i{na plhrwqh`/ to; rJhqe;n **uJpo; kurivou...**

Traducción: (...para que se cumpliera lo dicho por el Señor...)

- 1Co.1:11 ejdhlwvqh gavr moi peri; uJmw`n, ajdelfoiv mou, **uJpo; tw`n Clovh"**...

Traducción: (Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé...)

b. Aplicaciones con genitivo de cosa

- Mt.8:24 ...seismo;" mevga" ejgevneto ejn th`/ qalavssh/, w{ste to; ploi`on kaluvptesqai **uJpo; tw`n kumavtw'n...**

* Traducción: (...se levantó en el mar una tempestad tan grande que las olas cubrían la barca...)

* (...se levantó en el mar una tempestad tan grande que la barca quedaba tapada por las olas... BJ)

- Ro.3:21 ...dikaiosuvnh qeou` pefanevrwtai marturoumevnh **uJpo; tou` novmou kai; tw`n profhtw`n...**

Traducción: (...se ha manifestado la justicia de Dios, testificada por la ley y los profetas...)

c. Aplicaciones para designar al autor o agente

- Mt.17:12 ...oJ uiJo;" tou` ajnqrwvpou mevllei **pavscein uJpE aujtw`n.**

* Traducción: (...el Hijo del Hombre padecerá de ellos.)

* (...el Hijo del hombre tendrá que padecer de parte de ellos. BJ)

* (...el Hijo del Hombre va a padecer a mano de ellos. LBLA)

- Ap.6:8 ...ajpoktei`nai ejn rJomfaiva/ kai; ejn limw`/ kai; ejn qanavtw/ kai; **uJpo; tw`n qhriwn th`" gh`".**

Traducción: (...para matar con espada, con hambre, con mortandad y con las fieras de la tierra.)⁵⁷

ujpov con acusativo

Sus aplicaciones son de orden local y temporal.

a. Aplicaciones locales

- Mt.8:8 kuvrie, oujk eijmi; iJkano;" i{na mou **uJpo;**
th;n stevg hn eijsevlqh/"...

Traducción: (Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo...)

- Jn.1:48 pro; tou` se Fivlippon fwnh`sai o[nta uJpo;
th;n sukh`n ei\don se.

Traducción: (Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.)

- Ef.1:22 kai; pavnta uJpevtaxen **uJpo;** **tou;" povda"**
auj tou` ...

Traducción: (y sometió todas las cosas bajo sus pies...)

b. Aplicaciones temporales. Esta aplicación es usada una sola vez en Hch.5:21.

ajkouvsante" de; eijsh`lqon **uJpo;** **to;n o[rqron** eij"
to; iJero;n...

Traducción: (Habiendo oído esto, entraron de mañana en el templo...)

G. ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES CON GENITIVO, DATIVO Y ACUSATIVO

1. **ejpiv** [891]

ejpiv con genitivo

⁵⁷ "Aquí la preposición con genitivo indica quién o qué cosa realiza la intención expresada por el verbo". Balz-Schneider. Op.cit.

La preposición tiene aplicaciones de orden local, en donde sus acepciones frecuentemente son: *junto a, en, delante de, sobre, encima*; con aplicaciones temporales la traducción es: *en tiempo de, durante*. Con esta preposición también encontramos aplicaciones de carácter figurado.

a. Aplicaciones locales

- Mt.6:19 Mh; qhsaurivzete uJmi`n qhsaurou;" **ejpi; th`" gh`"...**

Traducción: (No os hagáis tesoros en la tierra...)

- Jn.21:1 ...ejfanewrwsen eJauto;n pavlin oJ jIhsou`" toi`" maqhtai`" **ejpi; th`" qalavssh" th`" Tiberiavdo"...**

Traducción: (...Jesús se manifestó otra vez a sus discípulos junto al mar de Tiberias...)

- Hch.25:9 ...qevlei" eij" JIerosovluma ajnaba;" ejkei` peri; touvtwn kriqh`nai **ejpÆ ejmou`É**

Traducción: (¿Queréis subir a Jerusalén, y allá ser juzgado de estas cosas delante de mí?)

b. Aplicaciones temporales

- Lc.4:27 ...kai; polloi; leproi; h\san ejn tw`/ jIsrah;l **ejpi; jElisaivou tou` profhvtou...**

Traducción: (Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliséo...)

- 1P.1:20 ...fanerwqevnto" de; **ejpÆ ejscavtou tw`n crovwn...**

* Traducción: (...pero manifestado en los postreros tiempos...)

* (...pero se ha manifestado en estos últimos tiempos... LBLA)

* (...pero en estos tiempos últimos ha aparecido... DHH)

c. Aplicaciones figuradas

- Ro.9:5 ...w|n oiJ patevre" kai; ejx w|n oJ Cristo;" to; kata; savrka, oJ w]n **ejpi; pavntwn** qeo;"...

Traducción: (...el cual es Dios sobre todas las cosas...)

- Ap.20:6 ...**ejpi; touvtwn** oJ deuvtero" qavnato" oujk e[cei ejxousivan...

Traducción: (...la segunda muerte no tiene potestad sobre estos...)

ejpiv con dativo

Con este caso la preposición ejpiv también tiene aplicaciones de tipo local, temporal y figurado. Con el primer tipo de aplicación las acepciones más comunes son: *en, sobre, cerca de, a*; en el segundo, *durante, en, en tiempo, mientras*. En el tercero es muy importante el contexto en que la preposición sea empleada.

a. Aplicaciones locales

- Mt.14:29 ...kai; kataba;" ajpo; tou` ploivou »oJ¼ Pevtro" periepavthsen **ejpi; ta; u{data** kai; h\lqen pro;" to;n jIhsou`n.

Traducción: (...Y descendiendo Pedro de la barca, andaba sobre las aguas para ir a Jesús.)

- Mt.24:33 ...o{tan i[dhte pavnta tau`ta, ginwvskete o{ti ejgguv" ejstin **ejpi; quvrai"**.

Traducción: (...cuando veáis todas estas cosas, conoced que está cerca, a las puertas.)

b. Aplicaciones temporales

- Jn.4:27 Kai; **ejpi; touvtw/** h\lqan oiJ maqhtai; aujtu` kai; ejqauvmazon...

Traducción: (En esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron...)⁵⁸

⁵⁸ La expresión ejpiv touvtw/ puede también ser traducida *mientras tanto*...

- Ef.4:26 ...ojrgivzesqe kai; mh; aJmartavnete: oJ h{lio" mh; ejpiduevtw **ejpi; »tw`/¼ parorgismw`/ uJmw`n...**
 * Traducción: (Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo...)
 * (Si os airáis, no pequéis; no se ponga el sol mientras estéis airados...BJ)
 c. Aplicaciones figuradas
- Mt.24:47 ...ajmh;n levgw uJmi`n o{ti **ejpi; pa`sin toi`" uJpavrcousin aujtou`** katasthvsei aujtovn.
 * Traducción: (De cierto os digo que sobre todos sus bienes le pondrá.)
 * (Yo os aseguro que le pondrá al frente de toda su hacienda. BJ)
- Ro.15:12 ...e[stai hJ rJivza tou` jIessai; kai; oJ ajnistavmeno" a[rcein ejqnw`n, **ejpÆ aujtw`/ e[qnh ejlpiou`sin.**
 Traducción: (...Estará la raíz de Isaí, y el que se levantará a regir los gentiles; Los gentiles esperarán en él.)
- 2Co.9:6 ...kai; oJ speivrwn **ejpÆ eujlogivai"** ejpÆ eujlogivai" kai; qerivsei.
 Traducción: (...y el que siembra generosamente, generosamente también segará.)⁵⁹

ejpiv con acusativo

“Con este caso la preposición indica prevalentemente movimiento hacia o sobre un lugar”⁶⁰

Desde este punto de vista una de sus aplicaciones es de orden local. Otras aplicaciones con este caso son de tipo intencional, temporal y figurado.

La traducción frecuentemente tiene el sentido de: *a, a la proximidad de, sobre, contra.*

a. Aplicaciones de tipo local.

⁵⁹ Una traducción literal de esta parte del versículo sería “...y el que siembra *en bendición*...”

⁶⁰ Corsani, Bruno. Op.cit.

- Lc.15:4 ...ouj kataleivpei ta; ejnenhvkonta ejnneva ejn th`/ ejrhvmw/ kai; **poreuvetai ejpi; to; ajpolwlo;** "...

Traducción: (...no deja las noventa y nueve en el desierto, y va tras la que perdió...)

- Hch.7:11 h`lqen de; limo;" **ejfÆ o{lhñ th;n Ai[gupton kai; Canavan...**

* Traducción: (Vino entonces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaán...)

* (Entonces vino hambre sobre todo Egipto y Canaán... LBLA)

b. Aplicaciones de tipo intencional. En este tipo de aplicaciones la intención puede tener tintes de hostilidad, como en el caso de la segunda cita.

- Mt.3:7 ijdw;n de; pollou;" tw`n Farisaiwn kai; Saddoukaiwn ejrcomevnou" **ejpi; to; bavptisma aujtou` ei\pen aujtoi`": ...**

Traducción: (Al ver él que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía...)

- Mt.26:55 wJ" **ejpi; lh/sth;n** ejxhvlqate meta; macairw`n kai; xuvlwn sullabei`n meÉ

Traducción: (...¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y con palos para prenderme? ...)

c. Aplicaciones de tipo temporal

- Hch.3:1 Pevtro" de; kai; jIwavnñ" ajnevbainon eij" to; iJero;n **ejpi; th;n w{ran th`" proseuch`" th;n ejnavthn.**

Traducción: (Pedro y Juan subían juntos al templo a la hora novena, la de la oración.)

- Lc.4:25 ...pollai; ch`rai h`san ejn tai`" hJmevrai" jHlivou ejn tw`/ jIsrahvl, o{te ejkleivsgh oJ oujrano;" **ejpi; e[th triva kai; mh`na" e{x...**

Traducción: (...muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses...)

d. Aplicaciones de tipo figurado

- Lc.1:33 kai; basileuvsei **ejpi; to;n oi\kon** jIakw;b eij" tou;" aijw`na"...

Traducción: (y reinará sobre la casa de Jacob para siempre...)

- Fil.2:27 ... ajlla; kai; ejmev, i{na mh; **luvphn ejpi; luvphn** scw`.

Traducción: (...sino también de mí, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.)

- 2Co.12:9 ...i{na ejpiskhnwvsh/ **ejpE ejme;** hJ duvnami" tou` Cristou`.

Traducción: (...para que repose sobre mí el poder de Cristo.)

2. parav [194]

parav con genitivo

El significado de parav cuando rige el caso genitivo, tiene la intención de indicar procedencia con el sentido: *de, de parte de*. Sus aplicaciones de son de tipo local y figurado.

a. Aplicaciones locales

- Mr.14:43 ...o[clɔ" meta; macairw`n kai; xuvlwn **para;** **tw`n ajrcierevwn** kai; tw`n grammatevwn kai; tw`n presbutevrwn.

Traducción: (...mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los escribas y de los ancianos.)

- Lc.8:49 [Eti aujtuou` lalou`nto" e[rcetai ti" **para;** **tou` ajrcisunagwvgou** levgwn...

Traducción: (Estaba hablando aún, cuando vino uno de casa del principal de la sinagoga a decirle...)

b. Aplicaciones figuradas

- Mr.12:11 **para;** **kurivou** ejgevneto au{th kai; e[stin qaumasth; ejn ojfqalmoi`" hJmw`n;

* Traducción: (El Señor ha hecho esto, Y es cosa maravillosa a nuestros ojos?)

* (Esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos? LBLA)

- Stg.1:5 Eij dev ti" uJmw`n leivpetai sofiva", aijteivtw **para;** **tou` didovnto" qeou`** pa`sin...

Traducción: (Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, pídale a Dios...)⁶¹

parav con dativo

Las acepciones más utilizadas corresponden a las ideas de: *con, junto a, al lado de, ante, según la opinión de*. La preposición tiene aplicaciones de índole local y figurado.

a. Aplicaciones locales

- Jn.19:25 Eijsthvkeisan de; **para;** **tw`/ staurw`/ tou`** jIhsou` hJ mhvthr aujtuou`...

Traducción: (Estaban junto a la cruz de Jesús su madre...)

⁶¹ La idea aquí es ... pídale *de* Dios.

- Hch.10:6 ...tini Sivmwni bursei`, w|/ ejstin oijkiva **para; qavlassan.**

Traducción: (...cierto Simón curtidor, que tiene su casa junto al mar...)

- 1Co.7:24 e{kasto" ejn w|/ ejklhvqh, ajdelfoiv, ejn touvtw/ menevtw **para; qew`/.**

* Traducción: (Cada uno, hermanos, en el estado en que fue llamado, así permanezca para con Dios.)

* (Hermanos, cada uno permanezca con Dios en la condición en que fue llamado. LBLA)

* (Hermanos, permanezca cada cual ante Dios en el estado en que fue llamado. BJ)

b. Aplicaciones figuradas

- Lc.1:30 mh; fobou`, Mariavm, eu|re" ga;r cavrin **para; tw`/ qew`/.**

Traducción: (María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.)

- Ro.2:13 ouj ga;r oiJ ajkroatai; novmou divkaioi **para; »tw`/¼ qew`/...**

Traducción: (porque no son los odores de la ley los justos ante Dios...)

- Gá.3:11 o{ti de; ejn novmw/ oujdei;" dikaiou`tai **para; tw`/ qew`/ dh`lon...**

* Traducción: (Y que por la ley ninguno se justifica para con Dios, es evidente...)

* (Y que nadie es justificado ante Dios por la ley es evidente... LBLA)

* (...es evidente que por la ley nadie es justificado delante de Dios... NVI)

parav con acusativo

Sus aplicaciones son de orden local, comparativo, adversativo y causal, con las acepciones: *con, al lado de, junto a, en comparación con, en lugar de, más qué, contra.*

a. Aplicaciones locales

- Mt.15:29 Kai; metaba;" ejkei`qen oJ jIhsou`" h\lqen **para; th;n qavlassan th`" Galilaiva"**...

Traducción: (Pasó Jesús de allí y vino junto al mar de Galilea...)

- Mt.15:30 ...kai; e[rriyan aujtou;" **para; tou;" povda" aujtou`**, kai; ejqeravpeusen aujtouv"...

Traducción: (...y los pusieron a los pies de Jesús, y los sanó...)

b. Aplicaciones comparativas

- Lc.13:2 ...dokei`te o{ti oiJ Galilai`oi ou|toi aJmartwloi; **para; pavnta" tou;" Galilaivou"** ejgevnonto...

Traducción: (...¿Pensáis que estos galileos... eran más pecadores que todos los galileos?)

- 1Co.3:11 qemevlion ga;r **a[llon** oujdei;" duvnatai qei`nai **para; to;n keivmenon**, o{" ejstin jIhsou`" Cristov".

Traducción: (Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo.)

c. Aplicaciones adversativas

- Ro.1:26 ...ai{ te ga;r qhvleiai aujtw`n methvllaxan th;n fusikh;n crh`sin eij" th;n **para; fuvsin**...

* Traducción: (...pues aun sus mujeres cambiaron el uso natural por el que es contra naturaleza...)

* (...pues sus mujeres invirtieron las relaciones naturales por otras contra la naturaleza... B)

- Ro.16:17 Parakalw` de; uJma`", ajdelfoiv, skopei`n tou;" ta;" dicostasiva" kai; ta; skavndala **para; th;n didach;n**...

Traducción: (Mas os ruego, hermanos, que os fijéis en los que causan divisiones y tropiezos en contra de la doctrina...)

d. Aplicacion causal

- 1Co.12:15 ο{ti oujk eijmi; ceivr, oujk eijmi; ejk tou` swvmato", **ouj para; tou`to** oujk e[stin ejk tou` swvmato"É

Traducción: (Porque no soy mano, no soy del cuerpo, ¿por eso no será del cuerpo?)

3. prov~ [670]

prov~ con genitivo

“El único ejemplo con genitivo se encuentra en Hch.27:34.”⁶² ...dio; parakalw` uJma`" metalabei`n trofh`": tou`to ga;r **pro;" th`" uJmetevra" swthriva"** uJpavrcei...

* Traducción: (Por tanto, os ruego que comáis por vuestra salud...)

* (Por eso os aconsejo que toméis alimento, pues os conviene para vuestra propia salvación...BJ)

prov~ con dativo

Con este caso la preposición tiene únicamente aplicación en sentido local. Sus acepciones son *cerca de, junto a, a, en*.

- Mr.5:11 h\n de; ejkei` **pro;" tw`/ o[rei** ajgevlh coivrwn megavlh boskomevnh...

Traducción: (Estaba allí cerca del monte un gran hato de cerdos paciendo.)

- Jn.20:11 Mariva de; eiJsthvkei **pro;" tw`/ mnhmeivw/** e[xw klaivousa.

Traducción: (Pero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y mientras lloraba...)

⁶² Corsani, Bruno. Op.cit.

- Jn.20:12 kai; qewrei` duvo ajggevlou" ejn leukoi`" kagezomevnou", e{na **pro;" th`/ kefalh`/ kai; e{na pro;" toi`" posivn...**

Traducción: (y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados el uno a la cabecera, y el otro a los pies...)

prov~ con acusativo

Cuando esta preposición gobierna el caso acusativo tiene aplicaciones direccionales o temporales. También puede ser utilizada para designar un objetivo o la relación con alguna persona. Sus acepciones con este caso frecuentemente son: *a, hacia, para, contra, por, junto a*.

a. Aplicaciones direccionales

- Mr.2:2 kai; sunhvcqhsan polloi; w{ste mhkevti cwrei`n mhde; ta; **pro;" th;n quvran...**

Traducción: (E inmediatamente se juntaron muchos, de manera que ya no cabían ni aun a la puerta...)

- Mt.2:12 kai; crhmatisqevnte" katÆ o[nar mh; ajnakavmyai **pro;" JHrwv/dhn...**

* Traducción: (Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen a Herodes...)

* (Entonces, advertidos en sueños de que no volvieran a Herodes...NVI)

- Ef.2:18 ...th;n prosagwgh;n oiJ ajmfovteroi ejn eJni; pneuvmati **pro;" to;n patevra.**

Traducción: (...los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.)

b. Aplicaciones temporales

- Lc.24:29 ...mei`non meqÆ hJmw`n, o{ti **pro;" eJspevran** ejsti;n kai; kevklíken h[dh hJ hJmevra.⁶³

* Traducción: (Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado.)

* (Quédate con nosotros, que está atardeciendo...NVI)

- He.12:10 oiJ me;n ga;r **pro;" ojlivga" hJmevra"** kata; to; dokou`n aujtoi`" ejpaivdeuon...

Traducción: (Y aquéllos, ciertamente por pocos días nos disciplinaban como a ellos les parecía...)

c. Aplicaciones para designar un objetivo

- Hch.3:10 ejpegivnwskon de; aujto;n o{ti aujto;" h\n oJ **pro;" th;n ejlehmosuvnhn** kaqhvmeno"...

Traducción: (Y le reconocían que era el que se sentaba a pedir limosna...)

- 1Co.14:26 ...e{kasto" yalmo;n e[cei, didach;n e[cei, ajpokavluyin e[cei, glw`ssan e[cei, eJrmhneivan e[cei: pavnta **pro;" oijkodomh;n** ginevsqw.

Traducción: (...cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación. Hágase todo para edificación.)

e. Aplicaciones para designar relación

- Ro.5:1 Dikaiwqevnte" ou\n ejk pivstew" eijrhvnhn e[comen **pro;" to;n qeo;n** dia; tou` kurivou hJmw`n jIhsou` Cristou`...

Traducción: (Justificados, pues, por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo...)

- Ro.15:17 ...e[cw ou\n »th;n¼ kavchsin ejn Cristw`/ jIhsou` **ta; pro;" to;n qeovn...**

⁶³ Una traducción literal: "Queda con nosotros, porque el día ha declinado, va hacia la tarde."

- * Traducción: (Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que a Dios se refiere.)
 - * (Por tanto, en Cristo Jesús he hallado razón para gloriarme en las cosas que se refieren a Dios. LBLA)
 - Ga.2:14 ...ajllÆ o{te ei\don o{ti oujk ojrqopodou`sin **pro;" th;n ajlhvqeian** tou` eujaggelivou...
- Traducción: (Pero cuando vi que no andaban rectamente conforme a la verdad del evangelio...)

IV. OTRAS PARTÍCULAS QUE FUNCIONAN COMO PREPOSICIONES

Nos permitimos mostrar algunas relaciones que son establecidas entre ideas a través de tres partículas, que son usadas con mucha frecuencia en el NT. Se trata de algunas conjunciones que al relacionar oraciones, tienen un papel parecido al de las preposiciones.

Las conjunciones pueden dar lugar tanto a oraciones coordinadas, como subordinadas. Las primeras son las que se relacionan con un mismo sujeto; las segundas, las que aclaran, explican o aportan elementos adicionales importantes para ampliar la idea de la oración independiente original. Por ejemplo:

- (Jn.3:16) ou{tw" **ga;r** hjgavphsen oJ qeo;" to;n kovsmon, **w{ste** to;n uiJo;n to;n monogenh` e[dwken, **i{na** pa`" oJ pisteuvwn eij" aujto;n mh; ajpovlhtai ajllÆ e[ch/zwh;n aijwvniou.

Traducción: (**Porque** de tal manera amó Dios al mundo, **que** ha dado a su Hijo unigénito, **para que** todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.)

La primer oración, introducida por la conjunción **ga;r** es coordinada; coordinada con la oración del versículo anterior. La segunda, introducida por **w{ste** es subordinada, porque introduce elementos que amplían la idea de que Dios amó al mundo. La tercera, introducida por la partícula **i{na**, también es subordinada, pues da la razón del amor de Dios al mundo.

“Las conjunciones más frecuentes, en el griego clásico y el helenístico, son: kaiiv (y, también); h[(o, o bien); ajllav (pero); dev (mas, después, y); gavv (en efecto), utilizada, generalmente, no al principio de la frase”.⁶⁴

Algunos ejemplos de versículos extraídos del GNT, en los que aparecen las conjunciones mencionadas son:

- Mt.1:3 jIouvda" **de;** ejgevnnhsen to;n Favre" **kai;** to;n Zavra ejk th`" Qamavr...

Traducción: ([**después**] Judá engendró de Tamar a Fares **y** a Zara...)

En el versículo anterior la partícula **de;** tiene un sentido o valor continuativo. Por eso es que nos hemos permitido hacer la inserción del término «después». La partícula **kai**, con un valor copulativo, significa y o también.

⁶⁴ Compubiblia. Edición Profesional. Sociedades Bíblicas Unidas.

- Mt.5:17 Mh; nomivshte o{ti h\lqon katalu`sai to;n novmon **h]** tou;" profhvta": oujk h\lqon katalu`sai ajlla; plhrw`sai.

Traducción: (No penséis que he venido para abrogar la ley **o** los profetas; no he venido para abrogar, sino para cumplir.)

Esta partícula tiene un sentido Disyuntivo o alternativo. Por eso su traducción puede ser: *o, o bien*. En el caso del versículo seleccionado el sentido es alternativo en donde al final se entiende que Jesús no había venido a abolir ni la ley ni los profetas.

- Ro.6:14 aJmartiva ga;r uJmw`n ouj kurievsei: ouj gavr ejste uJpo; novmon **ajlla;** uJpo; cavrin.

Traducción: (Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; pues no estáis bajo la ley, **sino** bajo la gracia.)

El valor de la partícula **ajllav** es adversativo, de contraste. Su significado es *pero, sin embargo, sino*. Pablo, en el versículo anterior, la usa en sentido adversativo; una es excluyente de la otra.

- 1Co.1:12 levgw de; tou`to o{ti e{kasto" uJmw`n levgei: ejgw; mevn eijmi Pauvlou, ejgw; **de;** jApollw`, ejgw; **de;** Khfa`, ejgw; **de;** Cristou`.

Traducción: (Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo; **y** yo de Apolos; **y** yo de Cefas; **y** yo de Cristo.)

Con esta partícula el sentido es adversativo, continuativo. Esa es la idea que Pablo quiere comunicar a sus lectores. Una paráfrasis del versículo, tratando de comunicar la idea, podría ser: "... algunos dicen *yo soy seguidor de Pablo*, pero otros *yo de Apolo*; en cambio otros: *somos seguidores de Céfás*. Pero otro grupo dice: *yo no sigo sino a Cristo*".

- Gá.1:11-12 Gnwrivzw **ga;r** uJmi`n, ajdelfoiv, to; eujaggevlion to; eujaggelisqe;n uJpÆ ejmou` o{ti oujk e[stin kata; a[nqrwpon: ¹²oujde; **ga;r** ejgw; para; ajnqrwvpou parevlabon aujto; ou[te ejdidavcqh ajlla; diÆ ajpokaluvyew" jIhsou` Cristou`.

Traducción: (**Mas** os hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí, no es según hombre; ¹²pues yo ni lo recibí ni lo aprendí de hombre alguno, **sino** por revelación de Jesucristo.)

La partícula **ga;r** tiene un valor léxico declarativo o explicativo. Los significados más comunes son: *mas, pues, porque, sino*.

V. VARIANTES EN LAS PREPOSICIONES Y SU INFLUENCIA EN LA TEOLOGÍA⁶⁵

Hemos tomado el Evangelio de Marcos como fuente en que son observadas ciertas variantes en cuanto a preposiciones. La razón es que, de acuerdo a la

⁶⁵ Este análisis es hecho en algunos versículos tomados del Evangelio según Marcos

teoría de la dos fuentes, "... Marcos es una de la fuentes para Mateo y Lucas..."⁶⁶
Si esta hipótesis es cierta estamos dando por hecho que de los sinópticos, fue Marcos el primer evangelio puesto por escrito. Esto es significativo en cuanto al peso histórico que tienen las variantes seleccionadas.

Mr.1:39

Texto aceptado por el GNT: Kai; h\lqen khruvsswn **ei j**" ta;" **sunagwga;**" **aujtw`n** ei j" o{lh n th;n Galilaivan kai; ta; daimovnia ejkbavllwn.

Apoyo escritural: códices a, A, B, C, D de los siglos IV y V d.C.

Traducción según RV: Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.

Observaciones:

- La preposición **ei j**" se encuentra acompañada del verbo estático khruvsswn
- No podemos concluir que el propósito de Marcos, según los manuscritos aludidos arriba, hubiera sido indicarnos algún movimiento hacia las sinagogas
- Sin embargo, sí podemos imaginar que el sentido «en» de la preposición indica que las sinagogas son señaladas en forma general, desde afuera, como queriendo indicar "en aquellas sinagogas que están en Galilea"

Variante: Kai; h\lqen khruvsswn **ej n tai`~ sunagwai`**" **aujtw`n** ei j" o{lh n th;n Galilaivan kai; ta; daimovnia ejkbavllwn.

Apoyo escritural: Manuscritos 700, 1010, 1071, 1216, 1242, 1344, 1365, 1646, 2148, 2174 de los siglos XI al XIV y en parte de la tradición de los manuscritos bizantinos.

Observaciones:

⁶⁶ Teología del Nuevo Testamento, 3ª Edición. Bultmann, Rudolf. Salamanca: Ediciones Sígueme. 1997

- Tanto el verbo como la preposición tienen un sentido estático. Es importante recordar que la preposición **ejn**, que siempre rige al caso dativo, tiene el sentido de “ubicación en algo, adentro de”
- Con el uso de esta preposición sí podemos concluir que, de acuerdo a los manuscritos aludidos, el propósito de Marcos fue indicar a sus lectores que la predicación de Jesús se realizaba adentro de cada una de la sinagogas, es decir, el pensamiento de Marcos es cambiado de un sentido muy general expresado a través de la preposición **ejí~** a uno más específico expresado a través de **ejn**. Es como si el autor del evangelio estuviera pensando en cada una de las sinagogas en las que Jesús estuvo predicando
- Los manuscritos que apoyan esta variante son de origen tardío, siendo este uno de los factores para suponer que la opción preferente es la primera, es decir, en donde es usada la preposición **ejí~**

Mr. 8:16

Texto aceptado por el GNT: kai; dielogivzonto **pro;" ajllhvlou"** o{ti a[rtou" oujk e[cousin.

Apoyo escritural: Papiro **p**⁴⁵ del siglo III; códices **a**, B, D, W de los siglos IV y V

Traducción según RV: Y discutían entre sí, diciendo: Es porque no trajimos pan.

Observaciones:

- En este versículo la preposición **pro;"** indica relación entre personas: los discípulos discuten entre sí
- El caso que rige muestra que la discusión es direccional, es decir, no se pretende indicar nada más que había una discusión sino que la misma se daba en un plano “cara a cara”. Los discípulos posiblemente argumentaban uno respecto de otro específico, o un grupo definido respecto de otro también definido.
- Además el pronombre **ajllhvlou"** conlleva la idea de reciprocidad

Variante: kai; dielogivzonto **ejn eajutoi`~ levgonte~** o{ti a[rtou" oujk e[cousin.

Apoyo escritural: Manuscrito 1071 del siglo XII

Observaciones:

- La partícula **ejn**, acompañada de un verbo estático – dielogivzonto – expresa un sentido también estático
- El sentido que más se adecua al versículo es “entre”
- El pronombre eajutoi`~ es de categoría reflexiva, es decir, comunica la idea que la acción del verbo era *entre sí mismos*.
- Todo esto, acompañado del sentido de ubicación interna de **ejn**, comunica la idea que la discusión que tenían los discípulos de Jesús era interna; como dando la idea de que la discusión era propia “del grupo” y no haciendo tanto énfasis en que el enfrentamiento era de carácter personal
- El manuscrito 1071 es tardío respecto a los documentos que fundamentan la primera lectura

Mr. 9:41

Texto aceptado por el GNT: O" ga;r a]n potivsh/ uJma`" pothvrion u{dato" **ejn oinovmati** o{ti Cristou` ejste, ajmh;n levgw uJmi`n o{ti ouj mh; ajpolevsh/ to;n misqo;n aujtu`.

Apoyo escritural: códices a, A, B, C, de los siglos IV y V

Traducción según RV: Y cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.

Observaciones:

- La expresión **ejn ojnovmati** puede comunicar la idea de actuar en representación de alguien (según el contexto, de Jesús)
- La expresión **ejn ojnovmati** también puede tener el propósito de enfatizar la razón de la recompensa prometida. Ese es el punto de vista de los traductores de la LBLA al traducir: “Porque cualquiera que os dé de beber un vaso de agua, **por razón de vuestro nombre**, ya que sois seguidores de Cristo, en verdad os digo que no perderá su recompensa”
- En ambos casos la preposición **ejn** más el caso dativo señalan una causa que descansa en alguien

Variante: }O" ga;r a]n potivsh/ uJma`" pothvrion u{dato"
ejpiv tw`/ ojnovmativ mou o{ti Cristou` ejste, ajmh;n
levgw uJmi`n o{ti ouj mh; ajpolevsh/ to;n misqo;n
aujtu`.

Apoyo escritural: familia de manuscritos f¹³, siglos del XI al XV; manuscrito 1344, siglo XII; leccionario I^{44m} del siglo XII; versión siríaca syr^{pal}, siglos IV al VII

Observaciones

- La partícula **ejpiv** cuando va acompañada del caso acusativo también puede ser traducida con el sentido de “en”
- Su sentido varía en que comunica una idea más general. **ejn** es más específico
- En esta variante el pronombre personal **mou** obliga a traducir “en mi nombre”, es decir, de optar por el criterio de que indica que la acción del verbo se hace en representación de alguien.

VI. RECOMENDACIONES

Tomando en consideración que el propósito de este trabajo es ser guía para la traducción o exégesis de las preposiciones del GKNT y no una tabla fría a la que el interesado pueda acudir para extraer de ella alguna acepción, nos permitimos dar algunas recomendaciones que podrán contribuir a alcanzar los objetivos para los que fue escrita.

- Haber asegurado los conocimientos y la comprensión de los temas adquiridos en un nivel preliminar de griego del Nuevo Testamento, como declinación, conjugación, significados del presente y aóristo en los imperativos e infinitivos, etc.
- En cuanto a declinación, recordar que los nombres o sustantivos se declinan. Son cinco los casos en que esos nombres pueden ser declinados⁶⁷; que en la gramática griega son tres las declinaciones utilizadas
- Tomar en cuenta que la primera declinación está compuesta, en su mayor parte, por nombres de género femenino; la segunda, de género masculino; que la tercera es en donde puede ser encontrada la mayoría de excepciones a la regla
- En cuanto a los imperativos e infinitivos se refiere, tener presente que los tiempos – presente y aóristo – no se refieren a tiempo cronológico, sino al aspecto de la acción

⁶⁷ En algunos textos sobre griego del Nuevo Testamento se habla de ocho casos.

- Tener un concepto correcto de la función de los participios. Recordar que sus «tiempos» proporcionan mucha información en cuanto a si la acción es simultánea, anterior o subsecuente al verbo con el cual están relacionados
- Para una correcta traducción o exégesis de las preposiciones, hacer memoria que las mismas no tienen nada más un significado de tipo locativo, sino que depende mucho del caso que las acompaña y del contexto en que estén siendo utilizadas
- Rememorar aquellas clases de griego o exégesis en el aula del seminario o la facultad, en donde la herramienta indispensable era el Nuevo Testamento Griego. La traducción y exégesis dependen mucho de la teoría – la gramática – aprendida, pero también de la práctica, de la ejercitación, del gusto por hacer traducciones o exégesis de versículos difíciles o favoritos.
- En nuestros países latinoamericanos, mucho de lo que podamos aprender sobre traducción o exégesis dependerá de nuestro propio esfuerzo, de la formación teórica que alcancemos mediante la lectura constante de literatura especializada, de la disciplina con que tomemos el sagrado texto bíblico para hacer nuestra práctica
- Procurar un nivel aceptable en el conocimiento de la gramática castellana; en las áreas de morfología, sintaxis y semántica
- En la medida de las posibilidades tomar algunos cursos introductorios sobre lingüística y lógica o, en su defecto, realizar algunas lecturas personales sobre esas materias

VII. ANEXOS

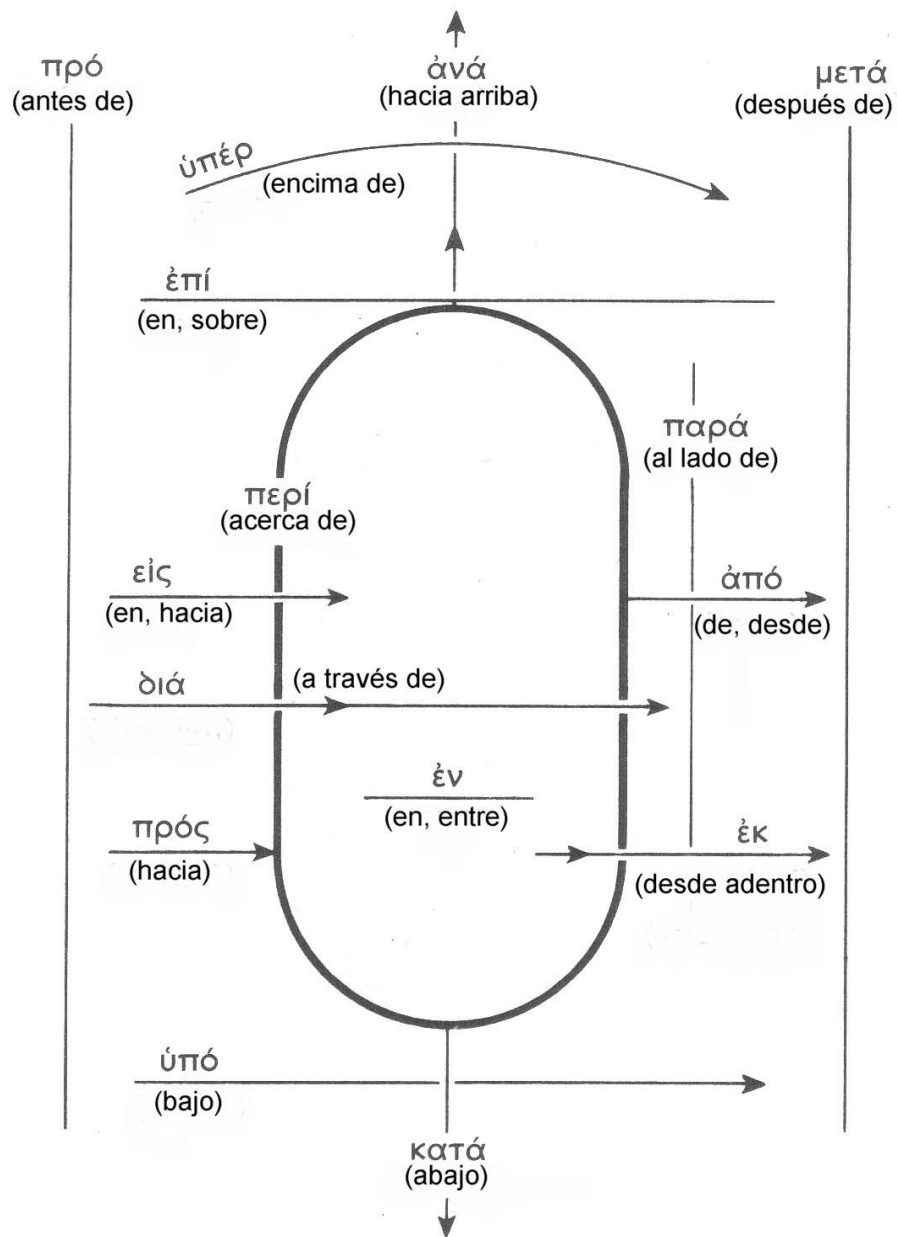
ANEXO 1. TABLA DEL SIGNIFICADO DE LAS PREPOSICIONES DEL GKNT

PREPOSICIÓN	CASOS QUE LAS ACOMPAÑAN		
	ACUSATIVO	GENITIVO	DATIVO
ajnav	sentido distributivo loc. hacia arriba	-----	-----
eij~	hacia adentro, en, durante, para que loc. en, hacia	-----	-----
ajntiv	-----	en lugar de, en vez de loc.	-----
ajpov	-----	de, desde, desde entonces, por causa de loc. de, desde	-----
ejk	-----	desde, fuera de, desde de adentro, por causa de, por motivo de loc. desde adentro	-----
prov	-----	antes de, enfrente de, al frente, antes, delante de, antes que loc. antes de	-----
ejn	-----	-----	en, dentro, entre, con, por, por causa de, por medio de loc. en, entre
suvn	-----	-----	con o junto con loc. con
diav	orden causal: por	por, por medio de, a través de, con, durante, a lo largo de, en el transcurso de loc. a través de	-----
katav	De acuerdo a, durante, para el propósito de, con respecto a	debajo de, a lo largo de, a través de, contra, desde, de acuerdo a, para el propósito de loc. abajo	-----
metav	Después, desde, más allá de, detrás loc. después, atrás	con, en compañía de, después, atrás	-----
periv	Cerca, alrededor de tal tiempo, con referencia a, en cuento a loc. alrededor de	concerniente a, acerca de, a favor de, alrededor de, en torno a.	-----
ujpevr	más excelso que , más excelente que, más qué, más allá de loc. sobre, arriba de	a favor de, respecto de, por cuenta de, o en nombre de	-----
ujpov	bajo, debajo, debajo de loc. bajo	por, bajo la acción de, por medio de	-----

ejpiv	a, a la proximidad de, sobre, contra	junto a, en, delante de, sobre, encima, en tiempo de, durante loc. sobre, encima de, en, cerca	en, sobre, cerca de, a; en el segundo, durante, en, en tiempo, mientras
parav	con, al lado de, junto a, en comparación con, en lugar de, más qué, contra	de, de parte de	con, junto a, al lado de, ante, según la opinión de loc. cerca, al lado de
prov~	a, hacia, para, contra, por, junto a loc. hacia	por, para	cerca de, junto a, a, en

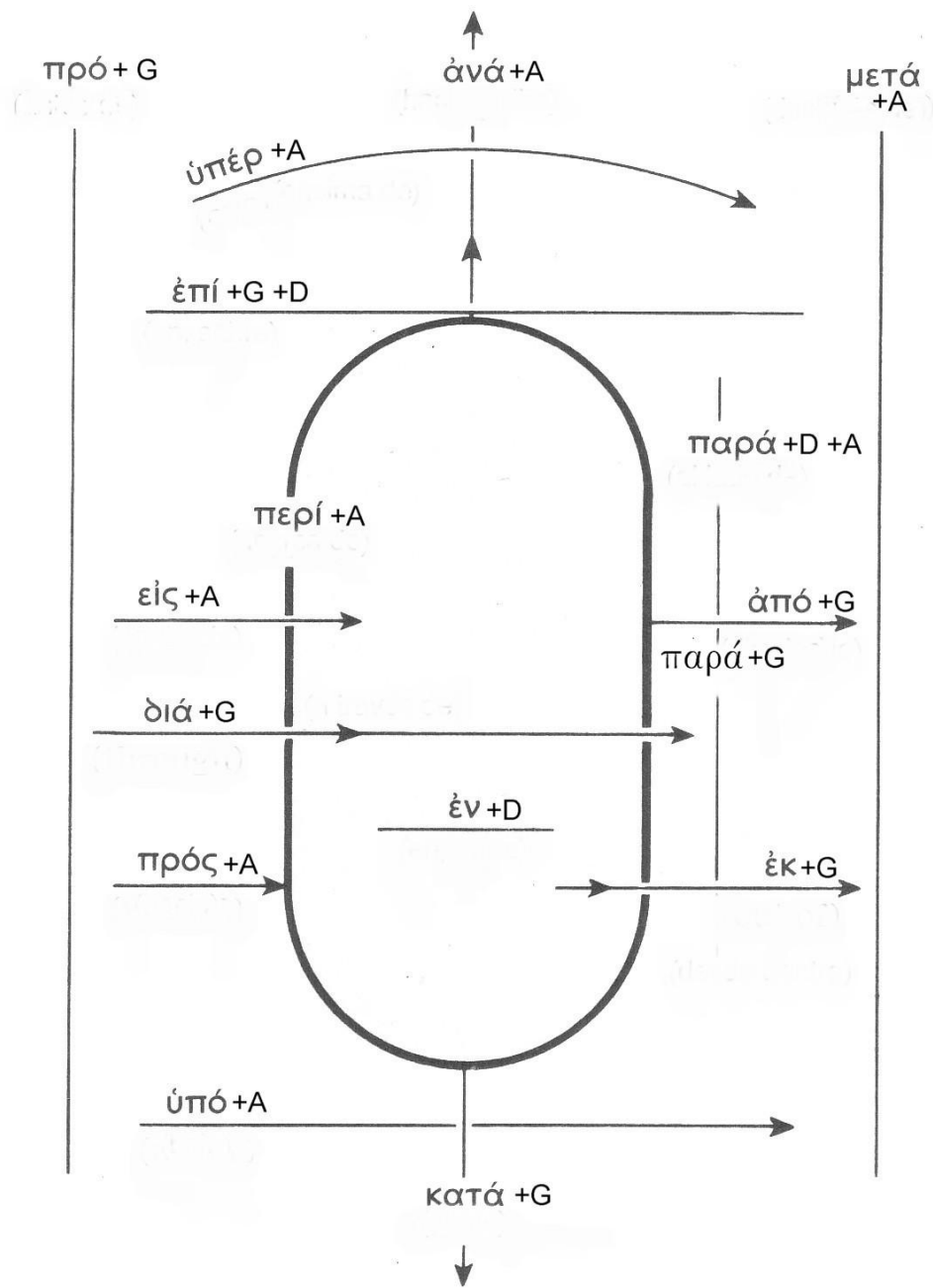
ANEXO 2. SENTIDO LOCATIVO DE LAS PREPOSICIONES DEL GKNT⁶⁸

⁶⁸ Locativo: “Gram...Que expresa fundamentalmente la relación de lugar en donde algo está o se realiza”. Biblioteca de Consulta Microsoft Encarta 2005. 1993-2004 Microsoft Corporation.



Gráfica 2

**ANEXO 3. SENTIDO LOCATIVO DE LAS PREPOSICIONES DEL GKNT
CON SUS CASOS**



Gráfica 3

VIII. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA PARA LA ELABORACIÓN DE LA GUÍA DIDÁCTICA

Artola, M. *Biblia y Palabra de Dios*. Estella, Navarra: Editorial Verbo Divino.

Bultmann, Rudolf. *Teología del Nuevo Testamento*. 3ª Edición. Salamanca: Ediciones Sígueme. 1997

Corsani, Bruno; Burzzetti, Carlo y otros. *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*. Madrid: Santa Engracia, 133. Sociedad Bíblica. 1997.

Dana, H.E y Mantey, Julios. *Gramática Griega del Nuevo Testamento*. 6ª edición. USA: Casa Bautista de Publicaciones. 1997

Foulkes, Irene. *El griego del Nuevo Testamento. Texto programado. Tomos 1, 2 y 3*. San José, Costa Rica: Universidad Bíblica Latinoamericana. 1998.

Grelot, P. *Biblia y Teología*. Colección El Misterio Cristiano. Barcelona: Editorial Herder. 1979

Hanna, Roberto. *Sintaxis Exegética del Nuevo Testamento*. 2ª edición. USA: Editorial Mundo Hispano. 2000.

Hersey Davis, Guillermo. *Gramática Elemental del Griego del Nuevo Testamento*. 12ª edición. USA: Casa Bautista de Publicaciones. 1998.

Nida, Eugene A. y Reyburn, William D. *Significado y diversidad cultural*. Miami, Fl: Sociedades Bíblicas Unidas. 1998.

Robertson, A. T. *A grammar of the greek New Testament in the light of historical research*. Nashville, Tennessee: Broadman Press. 1931.

Urban, Angel; Mateos, Juan y Alepuz, Miguel. *Estudios de Nuevo Testamento II*. Madrid: Ediciones Cristiandad. 1977.

Vine, W.H. *Aprenda el Griego del Nuevo Testamento*. Miami, FL: Editorial Caribe. 1999.

Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996.

CONCORDANCIAS

Denyer, C.P. *Concordancia de las Sagradas Escrituras. Revisión de 1960 de la Verión Reina-Valera*. Miami, Fl: Editorial Caribe. 1978.

Ortiz V., Pedro. S.J. *Concordancia Manual y Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*. Madrid: Santa Engracia, 133. Sociedad Bíblica. 1997.

Stegenga, J. y Tuggy, Alfred. *Concordancia Analítica Greco-Española del Nuevo Testamento Greco-Español*. Barcelona: Editorial CLIE. 1975.

DICCIONARIOS

Mckibben y Stockwell. *Léxico Griego-Español del Nuevo Testamento*. 3ª edición. Buenos Aires, Argentina: Casa Bautista de Publicaciones. 1970.

Mounce, William D. *The Analytical Lexicon to the greek New Testament*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House. 1993.

Balz, Horst y Schneider, Gerhard. *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento*. Vol. 1. Salamanca: Ediciones Sígueme. 2001

Balz, Horst y Schneider, Gerhard. *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento*. Vol. 2. Salamanca: Ediciones Sígueme. 2001

Tamez L, Elsa. *Diccionario Consiso Griego-Español del Nuevo Testamento*. West Germany: Sociedades Bíblicas Unidas / Editorial Caribe. 1978.

BIBLIAS

Biblia de Jerusalén. Bilbao: Editorial Española Desclée de Brouwer.

La Biblia de Estudio. Dios Habla Hoy. Sociedades Bíblicas Unidas

La Santa Biblia. Versión de Reina-Valera. Revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas

Santa Biblia. La Biblia de las Américas. Nashville, Tennessee: Broadman & Holman Publishers.

Santa Biblia. Nueva Versión Internacional. Miami, Fl: Sociedad Bíblica Internacional.

The Greek New Testament. 3ª Edición. Aland, Kart; Black Matthew y otros. Sociedades Bíblicas Unidas. 1975

MANUALES

Accomazzi, Gervasio. *Manual de Gramática Castellana*. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra. 1984.

Yaxcal, Edin Roderico. *Gramática Castellana y Ortografía*. Guatemala: Copias reproducidas por el autor por medios electrónicos.

Descubre La Biblia, Miami, FL. USA: Sociedades Bíblicas Unidas. 1998.

MATERIAL ELECTRÓNICO EN DISCO COMPACTO

Biblioteca de Consulta Microsoft Encarta 2005. 1993-2004 Microsoft Corporation.

Compubiblia. Edición Profesional. Sociedades Bíblicas Unidas.

ENTREVISTAS

Dr. Ismael Ramírez. Seminario Teológico Centroamericano. 13 de abril de 2005. Entrevista sobre la relación entre las preposiciones del griego del Nuevo Testamento y los casos que las acompañan.